

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

Panorama de la ANTOLOGÍA GRIEGA

TESIS DE MAESTRÍA
LUIS ALFONSO MARURI CAMACHO
CIUDAD DE MÉXICO
1977



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

AL DOCTOR TARSICIO HERRERA
A QUIEN TANTO DEBE ESTE TRABAJO

I

HISTORIA DE LA ANTOLOGÍA GRIEGA

Los epigramas eran en un principio inscripciones de intención exclusivamente práctica que debían perpetuar el recuerdo de una persona de un suceso y se colocaban sobre las tumbas o los templos. No fue sino hasta fines del s VI y sobre todo a principios del V cuando, tomando un aspecto más literario, los epigramas se empezaron a versificar primero en Jonia y luego en toda Grecia.

Las Guerras Médicas ejercieron en el desarrollo del epigrama una gran influencia: Las dedicatorias de trofeos tomados al enemigo y los epitafios de guerreros muertos en combate fueron cada vez más numerosos. Se constituyó así un género literario nuevo en el cual destaca Simónides; sus dedicatorias y sobre todo sus epitafios eran célebres por su rigurosa concisión.

Más tarde, por una extensión muy natural, se vino a designar con la palabra epigrama cualquier pieza que tomaba la forma y el giro de una inscripción, cualquiera que fuese el tema. Extendido así el significado de la palabra, los epigramas vinieron a ser un flexible instrumento para expresar cualquier idea bajo una forma que impresiona por su brevedad.

El género epigramático pasó por alternativos períodos de florecimiento y decadencia y abarca un período larguísimo (desde las Guerras Médicas hasta la época bizantina).

El pleno desarrollo del género epigramático data, sin embargo, de época alejandrina; la poesía epigramática se adaptaba con precisión los gustos y al espíritu de los medios literarios alejandrinos. La principal innovación de éstos consiste en haber creado el epigrama amoroso y en haber introducido en las poesías de este género el análisis los sentimientos personales. La acepción moderna de epigrama como queña pieza satírica se encuentra por primera vez en Marcial.

Fue Meleagro el primer recopilador de estas pequeñas piezas y su recopilación constituyó el nudo de las diversas colecciones de epigramas que se fueron sucediendo y aumentando en el curso del tiempo. Antologías posteriores a la de Meleagro y continuadoras ^{suyas} son : La Corona de Filipo de Salónica, redactada en tiempos de Calígula y la Antología elaborada, conforme a los ejemplos anteriores, por Diogeniano de Alejandría ^{II d.C.} en tiempos de Adriano y de Antonino. Bajo el reinado de Justiniano se formó la antología de Agatías y hacia el siglo X. la de Constantino Cefalas que comprende epigramas desde los orígenes hasta el fin del primer milenio. Finalmente la Antología de Máximo Planudes (1299) representa una refundición de la Antología de Cefalas. Es la Antología de Planudes la que llegó a Italia en el siglo XV y eclipsó completamente a todas las anteriores. Durante largo tiempo, en los países occidentales en donde la cultura clásica se había refugiado después de la toma de Constantinopla, ella sola dió a conocer los versos de Meleagro, de Filodemo o de Pablo el Silencioso.

Hasta principios del siglo XVII no se conoció ninguna otra antología que la de Planudes cuya más antigua edición es la de Juan Láscaris (Florencia, 1494) seguida de las tres Aldinas (Venecia, 1503, 1521, 1551).

Mucho más completa que la Planúdea es la Antología Palatina formada hacia 980 y que proviene de la Antología de Cefelas. Aunque descubierta en 1616 en Heidelberg en la Biblioteca de los condes Palatinos, sólo hasta 1772-1776 apareció la primera edición completa.

En el siglo XIX aparece la Antología Palatina con un apéndice (libro XVI) de 388 epigramas que sólo figuran en la Antología de Planudes. Es a todo este conjunto al que se le da el nombre de Antología Griega. Todas estas piezas que datan de las épocas más diversas han sido repartidas, sin ningún cuidado del orden cronológico, en dieciséis libros.

Este es el contenido de cada uno de ellos:

I Epigramas cristianos

II Descripción de las estatuas del Zeuxipos

III Inscripciones de Cízico

IV Proemios de las antologías de Meleagro, Filipo y Agatías

V Epigramas amorosos

VI Epigramas votivos

VII Epigramas funerarios

VIII Epigramas de Gregorio Nacianceno

IX Epigramas descriptivos

X Epigramas exhortativos

XI Epigramas báquicos y satíricos

XII Epigramas homoeróticos

XIII Piezas en metros diversos

XIV Problemas, enigmas y oráculos

XV Epigramas variados y

el libro XVI que está formado en las ediciones modernas, como se ha dicho, por los 388 epigramas de la Antología de Planudes extraños al manuscrito palatino.

En la presente selección de epigramas de la Antología Griega no se ha seguido ningún criterio definido sino que más bien ha sido el resultado de una primera exploración a través de este enorme e importante colección, desafortunadamente tan mal conocida. Sin embargo se puede señalar que presentamos un mayor número de epigramas amorios por la enorme influencia que han tenido tanto en la poesía latina como en la renacentista, pero sin dejar por eso de presentar epigramas de otro género tales como los ideográficos de Simias de Rodas y hasta un curioso epigrama con ecos, remoto antecedente de las poesías de este tipo escritas por Rubén Darío, Calderón de la Barca y sor Juana Inés de la Cruz.

Nuestra finalidad se ha circunscrito únicamente a la Antología quedando fuera del propósito del presente trabajo el hacer un estudio de la poesía griega en general.

PROYECCIÓN DE LA ANTOLOGÍA

Ἐμοὶ τὰ χαῖρα καὶ τὸ φιλεῖσθαι
ὡς, τὸ φιλεῖν χαλεπὸν, ἐλπίσθαι κολαζομένῳ.
(Agatías el Escolástico)

por activa y pasiva es mi tormento
pues padezco en querer y en ser querida.

(Sor Juana Inés de la Cruz)

Los epigramas de la Antología fueron bien conocidos durante el Renacimiento e influyeron profundamente en los sonetos de esta época ya sea directamente o a través de los poetas neolatinos. Los temas de la Antología tomaron fácilmente lugar en los sonetos y era muy frecuente, dado que los epigramas suelen tener pocos versos, se hiciera una paráfrasis de un epigrama en un soneto o se "contaminaran" dos de ellos.

Los influjos de los epigramas sobre la poesía renacentista italiana y francesa han sido ya establecidos, pero no sucedió lo mismo con respecto a la española ni mucho menos a la mexicana, y aunque hemos encontrado semejanzas entre epigramas traducidos y algunos poemas de nuestros siglos XVI y XVII, por ahora sólo estamos en situación de señalar la convergencia de

temas o de metáforas sin poder explicar cómo tuvieron contacto con ellos.

Cada época está en gran parte modelada por un haz de preocupaciones básicas, que, inconscientemente o no, son proyectadas hacia el pasado, condicionando de este modo la perspectiva especial que en cada momento se adopta en relación con el mismo. Es natural que cada período proyecte hacia ese pasado histórico muchas de sus preocupaciones básicas. Es por eso que aunque la influencia de la Antología se deja sentir ininterrumpidamente desde el s XVI cada siglo busca en ella lo que está más de acuerdo con su espíritu. Si durante el Renacimiento se toman las metáforas más sencillas y puras, el Barroco, de acuerdo con su espíritu tumultuoso y dinámico, toma de la Antología las formas más complicadas e ingeniosas como los versos con ecos, los retrógrados e incluso los poemas figurativos que Arnollinaire y José Juan Tablada volvieron a emplear a principios de este siglo.

CATÁLOGO DE AUTORES

ACATÍAS FI FSCQIÁSTICO (s VI d.C.)

Nació en Mirina, ciudad de Asia Menor, De ahí se trasladó a Constantinopla en donde ejerció la abogacía.

Continuando las antologías precedentes de Meleagro y de Filipo, compuso una colección del mismo género en donde incluía poetas de su tiempo como Pablo el Silencioso.

Ep. 65

AMIANO (s II B.C.)

Quedan de este poeta 23 epigramas de género cómico y satírico.

Ep. 98, 103

ANITIF DE TEGEA (s IV-III a.C.)

Poetisa lírica de Arcadia; sus epigramas se distinguen por una gran simplicidad y cierto sabor homérico.

Fr. 83, 85, 91, 137

ANTÍPATER DE SALÓNICA (s I a.C.)

Se encuentran 9 epigramas bajo su nombre. No hay que confundirlo con Antípater de Macedonia o con Antípater de Sidón, de los que también se encuentran epigramas en la Antología.

Fr. 1, 101

ARQUÍAS DE ANTIOQUÍA (s I a.C.)

Vivió en Roma. Cicerón en su discurso Pro Archia nos ha transmitido las principales circunstancias de la vida de este poeta.

Fr. 14, 37, 142, 143

ASCLEPIÁDEFS DE SAMOS (s III a.C.)

Contemporáneo de Calímaco y maestro de Teócrito. De su nombre deriva el verso asclepiádeo que Horacio utiliza en numerosas odas.

Frs. 27, 47, 53, 54, 140

CALÍMACO

Nació en Citene, en Libia, hacia el año 324 a.C. Compuso numerosas obras, casi todas de poca extensión pues decía que un libro grueso es un mal grande. (μέγα βιβλίον μέγα κακόν). Calímaco pertenecía a la famosa Pléyade de Alejandría.

Frs. 118, 139

CATIÓN DE ALEJANDRÍA

En la antología se conserva sólo un dístico de este poeta.

Frs. 16

CIIACTOR

Poeta de la época alejandrina; quedan 6 epigramas de él.

Frs. 4, 8

CIAUDIANO DE ALEJANDRÍA (s V d.C.)

Escribió también en latín luego de una larga estancia en Roma y en Milán. Tuvo tanta fama que a instancias del Senado los emperadores Arcadio y Honorio le hicieron erigir una estatua en el foro de Trajano.

Frs. 28

DEMÓCOC DE LFRCS

Uno de sus epigramas (105) fué traducido por Voltaire contra uno de sus enemigos:

Un jour, dans le sacré vallon

Un serpent-mordit Jean Fréron
Que croyez-vous qu'il arriva ?
Ce fut le serpent qui creva.

Fr. 104, 105

DIÓFANES DE MIRINA

Se ha tratado de identificarlo con un Diófanes maestro de Tiberio Graco.

Ep. 73

DIONISIO EL SOFISTA (s I-II d.C.)

En la Antología aparecen varios poetas con este nombre: Dionisio de Andros, Dionisio de Rodas, Dionisio de Cízico y nuestro poeta.

Fr., 23

FSCITINO

Poeta de época muy incierta; sus epigramas se encuentran en la reconilación de Estratón de Sardes.

Ep. 127

ESTRATÓN DE SARDES (s II d.C.)

Poeta recopilador de los epigramas homoeróticos que se encuentran en el libro XII de la Antología.

Ep. 102, 113, 114, 116, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 128, 129, 130, 131

FILODEMO DE GADARA (s I a.C.)

Nació en Gadara, ciudad ya célebre por haber sido lugar de origen de Menipo el Cínico. Fué a Roma hacia la mitad del 1^{er} siglo a.C. y como Arquías y todos los griegos instruidos,

fue bien recibido en las familias aristocráticas que cultivaban las letras griegas. Pierre Louys tradujo el epigrama 44 que se encuentra insertado en su novela Aphrodite.

Ep. 42, 44

GAURADAS

Tiene un ingenioso epigrama con ecos. Esta forma de versos fue muy popular durante el barroco. Sor Juana lo empleó magistralmente en su auto sacramental El Divino Narciso del que copiamos un fragmento de la escena XI :

SOBERBIA

Tente, pues que yo te tengo.

FCC

Tengo.

AMOR PROPIO

Refiere tu ansiosa pena.

FCC

Pena.

SOBERBIA

Di la causa de tu rabia.

FCC

Rabia.

AMOR PROPIO

Fues eres tan sabia,
años qué accidentes
tienes o qué sientes ?

FCC

Tengo Pena, Rabia.

Otro ejemplo es el soneto del poeta mexicano Diego de Sigüenza y Figueroa que deriva directamente del soneto "Mucho a la majestad sagrada agrada" de Fray Luis de León:

Soneto de ecos al marques de la Laguna (1682)

Si al alto Apolo la sagrada agrada
piedad Troyana, a que debida vida
tanta asegure, que eximida miga
del veloz tiempo en la jornada nada:

Por tan sublime, tan sagrada grada,
en que la luz como en manida anida,
suba tu amor; no se despida: pida
posteridad, más que aclamada, amada.

(continuación de la nota referente a Gauradas)

También Rubén Darío emplea esta forma en su poema
Fco y yo del que copiamos el siguiente trozo:

FCO Y YO

FCO, DIVINA y desnuda
como el diamante del agua,
mi musa estos versos fragua
y necesita tu ayuda,
pues, sola, peligros teme.
-¡Heme!
- Tuve en momentos distantes,
antes,
que amar los dulces capelton
bellos
de la ilusión que primera
era
en mi alcázar andaluz,
luz;
en mi palacio de moro,
oro;
en mi mansión dolorosa,
rosa.
Se apagó como una estrella
ella.
Deja, pues, que me contriste.
-¡Triste!
¡Se fué el instante oportuno!
-¡Tuno!
-¡Por qué, si era yo suave
ave,
que sobre el haz de la tierra
yerra
y el reposo de la rama
ama?
Guióme por varios senderos
Eros,
mas no se portó tan bien
en
esquivarme los risuenos
sueños,
que hubieran dado a mi vida
ida,
menos crueles mordeduras
duras.
Mas hoy el duelo aún me acosa
-¡Osa!

-¡Osar, si el dolor revuélala!
-¡Vuela!
-Tu voz ya no me convence.
-Vence.
-¡la suerte errar me demanda!
-Anda.
-Mas de ilusión las simientes
-¡Mientes!
-¿Y ante la desesperanza?
-Esperanza.

(continuación de la nota sobre radas)

Fragmento de la comedia Fco y Narciso de Pedro Calderón de la Barca:

/ Válgame el cielo / ¿Qué yo
Tengo tan rara hermosura ?
¿Y que no puedo / ay de mi /
Siendo quien puede tenerla;
Aspirar a merecerla
Cielos, es couesto así ?

FCC dentro
Sí.

NARCISO
¿Quién a mi voz respondió ?

IRICIE
Fco quien el monte esconde,
Que cuanto escucha responde.

NARCISO
¿Y sí no perdonó ?

FCC
No.

NARCISO
Eues, Fco. oye, aunque tú mueras

FCC
Mueras.

NARCISO
Celosa, yo enamorado,

FCC
Enamorado.

NARCISO
No me he de acordar de ti.

FCC
De ti.

NARCISO
Mas / ay cielos / que si aqu
junto las voces que oí,
O madre, y las consideras,
En tres voces dijo: mueras
Enamorado de ti.

No en ti tu ser, si se repara, pára,
grande Marqués, porque elocuente cuente
lo que en el eco, que resuena, suena,

y a que el afecto no disiente; y siente
que ha de deber a tan preclara Ara
triunfar tu estirpe en la Agarena arena /

Fp. 136

HERMOCRÓN

Poeta desconocido.

Fp. 92

JULIANO DE EGIPTO (s VI d.C.)

Fue proconsul de Egipto. Floreció bajo el reinado de Justiniano.

Fp. 92

LEÓN EL PIOSCO

Emperador de Oriente (León VI), hijo y sucesor del emperador Basilio el Macedonio. Subió al trono en 886 y murió en 911. Compuso varios versos retrógrados.

Fp. 132

ISIDORO ESCOLÁSTICO (s VI d.C.)

Sus poesías, como las de Pablo el Silenciaro y Agatías sus contemporáneos, atestiguan el renacimiento poético bajo el reinado de Justiniano.

Fp. 69

ISÓNIDAS DE TARENTO (s III a.C.)

Nació en Tarento en la Magna Grecia. Es considerado como uno de los poetas de la Antología.
más brillantes

Ep. 76, 80, 90, 93, 94, 138

IUCIANO DE SAMOSATA (s II d.C.)

Nació en Samosata en Siria hacia 120 d.C. Se distingue más bien por sus obras en prosa.

Ep. 112

IUCILIO (s I d.C.)

Fue uno de los primeros en hacer epigramas exclusivamente humorísticos.

Ep. 17, 90, 99, 107

MACEDONIO DE SALÓNICA (s VI d.C.)

Poeta de los más distinguidos del período de Justiniano.

Ep. 57, 50, 59, 61, 78

MARCIO (s I d.C.)

Poeta desconocido.

Ep. 41

MARCO ARGENTARIO (s I a.C.)

La Antología ha recogido de Marco Argentario 37 epigramas, la mayoría de ellos eróticos, que descubren un espíritu elegante y fino.

Ep. 40, 43

MELEAGRO (s I a.C.)

Meleagro fue el editor de la primera antología conocida a la que llamó Συναγωγή. A las poesías antiguas que él salvó del olvido y a las poesías de sus contemporáneos, Meleagro

medió las suyas.

Fr. 2, 13, 35, 45, 46, 48, 49, 51, 52, 55, 56, 100, 117, 119

MIRINO

Poeta desconocido.

Fr. 77

MNEMONICAS DE SICIONE (s III a.C.)

Poeta de la escuela peloponesiaca. Sus epigramas se distinguen por su precisión y simplicidad.

Fr. 84

METRO DE IZANCIO (s III a.C.)

Quedan de esta poetisa sólo dos epigramas.

Fr. 79

NICARCO (s I d.C.)

Quedan 38 epigramas bajo el nombre de Nicarco aunque varios son de atribución dudosa.

Fr. 74, 97, 106

NICIBENCO DE HERACLEA

Poeta desconocido.

Fr. 81

NOSIS (s III a.C.)

Poetisa de Iocres en Italia; se conservan de ella 12 epigramas.

Fr. 50

TABIO EL SILENCIARIO (s VI d.C.)

Es tal vez el mejor dotado de los poetas contemporáneos de Agatías.

El tema del epigrama 141 lo encontramos en el siguiente poema de Sor Juana:

Este, que a la luz más pura
quiso imitar la beldad,
representa su deidad
mas no copia su hermosura.
En él mi culto asegura
su veneración mayor;
mas no muestres el error
de pincel tan poco sabio,
que para Lysi es agravio
el que para mí es favor.

Fp. 60, 62, 63, 64, 66, 67, 71, 141; apéndice: 1 y 2

FÁIADAS I ALJANERÍA (s VI d.C.)

El tono de sus epigramas recuerda a Marcial.

Fp. 108, 109, 110, 111

FARMENIÓN DE MACFLONIA (s I a.C.)

Quedan 15 epigramas de este poeta.

Fp. 5

FIATÓN (s V-IV a.C.)

Al principio no se dedicó a la filosofía sino a la poesía. Fue Sócrates quien le reveló su verdadera vocación.

Fp. 20, 21, 22, 75

FRAXIA (s V a.C.)

Escribió himnos y ditirambos. El fragmento que se traduce es de su Himno a Adonis.

RUFINO

Hay 48 enigramas de Rufino, de un estilo que es el de Agat de Macedonio, los mejores poetas de la época de Justiniano (s VI). Pero ningún indicio cierto que adni en los enigramas de Rufino para identificarlo ni situarlo cronológicamente. Es notable el parecido que existe entre los sonetos de Fernando de Herrera que transcribimos un fragmento:

Pensé, mas fué engañado
 armar de puro hielo el
 pensamiento,

Ἐπιγραμματῶν τῶν αὐτοῦ
 οὐκ ἔστιν ἀποκρίματα,

Rufino

Ep. 6, 7, 9, 15, 18, 19, 29,

En todos de género erótico y de Pablo el Silenciaro o de la época de Justiniano (s VI). Pero ningún indicio cierto que adni en los enigramas de Rufino para identificarlo ni situarlo cronológicamente. Es notable el parecido que existe entre los sonetos de Fernando de Herrera que transcribimos un fragmento:

entre el enigma 32 y uno de los que continúan

pensamiento,
 hecho mio, .i.
 Fernando de Herrera

Ἐπιγραμματῶν αὐτοῦ ἄλλοτε,

33, 36

RUFIO

Poeta desconocido.

Ep. 68

SIMIAS DE RODAS (s IV-III a.C.)

Tuvo la original idea de describir los objetos que él quería describir en 3 piezas de este género (las Alas, el Huevo y el Hacha).

Los poemas figurativos tuvieron en algunos poetas barrocos, pero fue hasta el Renacimiento el género con Apolonia de los ejemplos de los poemas figurativos

en sus versos la figura de los objetos. Además de 4 epigramas, nos quedan en este género (las Alas, el Huevo y el Hacha).

En algunos principios de este siglo cuando se creó y Tabla de algunos ejemplos de este último:

Y ha
 mil años
 nos el sucesor
 sube a cambiar
 do al cielo, pergamino
 de nubes. Y ha mil
 años más, la China
 resurrección del
 real el mundo de
 fama en el mundo
 del mundo de
 del mundo de
 no tiene!

Y ha mil años que
 nos el sucesor
 sube a cambiar
 do al cielo, pergamino
 de nubes. Y ha mil
 años más, la China
 resurrección del
 real el mundo de
 fama en el mundo
 del mundo de
 del mundo de
 no tiene!

(Continuación de la nota referente a Simias)

Caligrama de Apollinaire:

*La colombe poignardée
et le jet d'eau*

Douces figures poignardées
MIA MAREYE
YETTE LORIE
ANNIE et toi MARIE
où êtes-
vous jeunes filles
MAIS
près d'un
jet d'eau qui
pleure et qui prie
cette colombe s'extasie

Tous les souvenirs de nos jours
O mes amis partis en Suède
Jaillissent vers le firmament
Et vos regards en l'eau dormante
M'envoient mélancolique
Où sont-ils Braque et Max Jacob
Derrière aux yeux gris commes
Ces qui sont partis à la guerre au Nord se battent maintenant
Le soir tombe
Jardins où saigae abondamment le laurier rose fleur guerrière

Où les noms se mélancolient
Comme des pas dans une église
Qui est Cremlitz qui s'engagea
De souvenirs mon âme se pleine
Le jet d'eau pleure sur ma peine
Le sanglante mer

(Simias)

* José Juan Tablada habla de la influencia que tuvieron los poemas figurativos de la Antología Griega en sus ideogramas (v. Antología del Modernismo, t. II, p. 61 BEU 91)

Fr. 85, 133, 134, 135

TUDICIO GAI0

Poeta desconocido.

Fr. 10

TYIIO (s I a.C.)

Poeta desconocido.

Fr. 95

ANÓNIMOS

Ep. 3, 11, 12, 24, 25, 26, 30, 31, 34, 38, 39, 72, 88, 89,
115

E P I G R A M A S

ANTÍFATER DE SALÓNICA

El alba vino, Crisila, y ya el gallo de la mañana
ha cantado trayendo a la envidiosa Aurora.

¡ Desaparecieras, miserable ave que me echas
de casa hacia los numerosos sonsonetes ^{de} escolares !
Envejeces. Titón, ¿pues por qué expulsas
a tu compañera la Aurora tan temprano del lecho ?

Ὄρθρος ἔβη Χρύσιλλα, πάλαι δ' ἠῶος ἐλέκτωρ
κηρύττω φθουερῆν Ἡριγένειαν ἄγει.

Ὀρνίθων ἔρρει φθονεράτατος, ἔσ' με δισώκει
οἴκοθεν εἰς πολλοὺς ἠιθέων ὄαρους.

Γηράσκεις, Τιθωνε. τί γὰρ σῆν εὐνέτιν Ἡῶ
οἴως ὀρθριδίην ἤλασας ἐκ λεχέων,

(Lib V, 3.)

ΜΕΤΕΦΑΓΟ

Noche sagrada y tú, lámpara, ningún otro testigo
 de ^{nuestros} juramentos, sino a ustedes escogimos ambos;

él amarme y yo jamás dejarlo
 prometimos; común testimonio ^{τινός} tienen.

Però ahora él muestra que los juramentos en agua estaban escritos,
 y tú lámpara en los brazos de otras lo verás.

Νύξ ἕρπη καὶ λύχνε, συνίστορας οὐτενας ἄλλους
 ὄρκους, ἀλλ ὑμέας, εἰλόμεθ' ἀμφοτέρω
 χαι μὲν ἐμὲ στέρξουσιν, κέτων δ' ἐγὼ οὔποτε λείψουσιν
 ἀμοσαμέν· κεινὴν δ' εἶχεντε μαρτυρίην.
 Νῦν δ' ὁ μὲν ὄρκια φησὶν ἐν ὕδατι κεῖνα γράφεσθαι,
 λύχνε, σὺ δ' ἐν κόλποις αὐτὸν ὄρκος ἑτέρων.

(Lib. V, S)

ΑΝΩΝΥΜΟ

Si a los que están en el mar salvas, Cipris, también a mí que en tierra
soy náufrago* salva amistosa, pues perezco.

Εἰ τοὺς ἐν Πελάγει σώξεις, Κύπρι, καὶ ἐν γῆ
ναυαγόν, φιλίη, σῶσον ἀπολλόμενον.

(Lib V, 11)

CILACTOR

Dulce es hacer el amor, ¿quien no lo dice? pero cuando requiere plata, se vuelve más amargo que el eléboro.

Ἄδὺ τὸ βινεῖν ἐστὶ· τίς οὐ λέγει; Ἄλλ' ὅταν αἰτῇ
χαλκὸν, πικρότερον γίνεταί ἐλλεβόρου.

(Lib. V, 29)

ΦΑΡΜΗΝΙΟΝ

Zeus a Dénae por oro^{*}; también yo a ti por oro,
pues más que Zeus no te puedo dar.

Ὁ Ζεὺς τὴν Δανάην χρυσοῦ, καὶ γὰρ ἐγὼ σε χρυσοῦ
πλείονα γὰρ δυνάμει τοῦ Διὸς οὐ δύναμαι.

(Lib. V, 34)

RUFINO

Contendieron entre ellas Ródope, Melite y Rodoclia,
 cuál de las tres tenía la mejor vulva
 y como juez me tomaron, e igual a diosas ellas lucentes
 se colocaron desnudas rociadas de néctar.

La de Ródope lucía en medio de los muslos preciosa
 cual rosa entreabierta por fuerte viento
 y la de Rodoclia igual a un cristal terso
 como, en un templo, la recién tallada imagen.

Pero sabiendo claramente lo que sufrió Paris por el juicio,
 a las tres inmortales al instante ya coronaba.

Ἦρισαν ἀλλήλαις, Ῥοδόπη, Μελίτη, Ῥοδόκλεια,
 τῶν τρισσῶν τίς, ἔχει κρείσσονα μηρίονη,
 καί με κρεττήν εἶλοντο καὶ ὡς θεαὶ αἰπερίβλεπτοι
 ἔστησαν γυμναί, νέκταρ ἰλεβόμεναι.
 Καὶ Ῥοδόπης μὲν ἔλαμπε μέσος μηρῶν πολύτιμος,
 εἰς Ῥοδῶν πάλῳ σχεζόμενος βεφύρω
 Τῆς δὲ Ῥοδοκλείης ἕλῳ ἴσας, ὑδρομέτωπον
 οἶα καὶ ἐν νηῶ πρῶτοχλυφῆς εἶσαν
 Ἄλλα σαφῶς ἂν πέπονθε Πάρις διὰ τὴν κρείσιν εἰδῶς,
 τὰς τρεῖς ἀθανάτας εὐθὺ συνεστεφάνου

(Lib v, 36)

RUFINO

Odio a la fácil, odio a la excesivamente complicada;
pues una quiere muy pronto y la otra muy tarde.

Μισῶ τὴν εὐχελῆ, μισῶ τὴν σῶφρονα λίαν
ἢ μὲν γὰρ βραδύως, ἢ δὲ θέλει ταχέως.

(Lib. V, 42)

CILACTOR

Una joven lozana más monedas hace
que por sus artes, por las de la naturaleza.

Παρθενικά κούρα τὰ κέρματα πλείονα ποιεῖ,
οὐκ ἀπὸ τῶς τέχνης, ἀλλ' ἀπὸ τῶς φύσεως.

(Lib. V, 45)

RUFINO

Dorados ojos y cristalinas mejillas
 y boca más deleitosa que corola roja,
 cuello de marmol y rutilantes pechos
 y pies más blancos que los de la argéntea Tetis;
 y aunque en sus cabellos destellan blancas hebras,
 ni estos blancos rastros me harán desistir.

Ὄμματα μὲν χρύσεια, καὶ ὑαλόεσσα παρειή,
 καὶ στόμα πορφυρέης τερπνότερον κάλυκος,
 ὄειρή λυγδινέη, καὶ στήθεα μαρμαίροντα,
 καὶ πόδες ἀργυρέης λευκότεροι θέτιδος·
 εἰ δέ τι καὶ πλοκαμῖσι διαστίλβουσιν ἄκανθαί,
 τῆς λευκῆς καλάμης οὐδὲν ἀπιστρέφομαι.

(Lib. V, 48)

TUCIDIO GAIΟ

Yo, Iida, que funciono con tres hombres a un tiempo.
 a uno por la boca. a otro por abajo y a otro por atrás,
 recibò al pederasta, al ginecómano, al desenfrenado.
 Si estás ansioso de venir junto con dos, no te detengas.

Ἡ τρισὶ λειτουργοῦσα πρὸς ἓν λάχος κινέρασιν Λύδη,
 τῷ μὲν ὑπὲρ νηθεῦν, τῷ δ' ὑπὲρ, τῷ δ' ὀπίθεν,
 εἰσδέχομαι φιλόπαιδα, γυναικόμανῆ, φιλυβριστήν.
 Εἰ σπεύδεις ἔλθων σὺν δυσὶ, μὴ κατέχου.

(Lib. V 49)

ΑΝΩΝΥΜΟ

Pobreza y amor: dos males en mí; aguantaré la primera
levemente, mas llevar no puedo el fuego de Cipris.

Καὶ πενίη καὶ ἔρως δύο μοι κακά· καὶ τὸ μὲν οἴσω
κούφως, πῦρ δὲ φέρειν Κύπριδος οὐ δύναμαι.

(Lib.V, 50)

ANÓNIMO

Me excité. comencé a besar, tuve suerte, lo efectué, soy amado.
Pero quién era y cómo, sólo la diosa sabe.

Ἠράσθην, ἐρέλων, ἔτυχον, κατέπιραξ, ἀγαπῶμαι.
Τίς δὲ καὶ ἦς καὶ πῶς, ἡ θεὸς οἶδε μόνη

(Lib. V, 51)

MFI FAGRO

Si a la undívaga alma muchas veces quemas,
huiré. oh Fros; también ella, cruel, tiene alas.

Τὴν πικρὴν καυμένην ψυχὴν ἂν πολλὰκι καίῃς,
φεύξετ', Ἔρως καὶ αὐτὴ, σκέτλι; ἔχει πτέρυγας

(Lib. V, 57)

ARQUIAS

"Hay que huir del Amor", trabajo vano; pues no escaparé
 á pie, siendo perseguido tenazmente por un alado.

"Φεύγειν δεῖ τὸν Ἔρωτα· κενὸς πόνος· οὐ γὰρ ἂν λύξω
 πῆζος, ὑπὸ πτεροῦ πυκνῶ δλωκόμενος.

(Lib V, 59)

RUFINO

Viendo por suerte que Pródica estaba sola, me acerqué implorante,
 y sujetando sus rodillas de ambrosía
 le dije: salva a un hombre de perecer dentro de poco
 y, con el huyente soplo de vida agrácíame.
 Al decir esto ella lloró; pero secándose las lágrimas,
 con sus delicadas manos me echó fuera.

Εὐκαίρως μόνῃσταν ἰδὼν Προδίκην ἐκέτευον,
 καὶ τῶν ἀμβροσίων ἀψάμενος γονάτων·
 Σῶσον, ἔφη, ἄνθρωπον ἀπολλύμενον παρὰ μικρὸν
 καὶ φεῦχον ζωῆς πνεῦμα σύ μοι χέρισαι.
 Ταῦτα λέγοντος ἔκλυσεν ἀποψήσιατα δὲ δάκρυ,
 ταῖς τρυφεραῖς ἡμῶς χερσὶν ὑπεξέβαλεν.

(Lib V, 66)

CAFITÓN

La belleza sin gracias agrada sólo pero no cautiva,
como en el agua un cebo sin anzuelo.

Κάλλος ἄνευ χαρίτων τέρπει μόνον, οὐ κατέχει δὲ,
ὡς ἄτερ ἀγκίστρου νηχόμενον δέλεαρ.

(Lib V, 67)

IUCIIIO

Frös: o excluyes todo el amar, o lo complementas
con el recibir amor. para que o deshagas el deseo o lo mezcles.

- *H τὸ φιλεῖν περιγράφον, Ἔρως, ὅλον, ἢ τὸ φιλεῖσθαι
● Πρόσθεσ, ἔν: ἢ λύσης, τὸν πόθον ἢ κεράσης

(Lib V, 68)

RUFINO

/ Dioses / no sabía que Citérea* se ^{bañaba} estaba bañando
 tras soltar los cabellos de su nuca con las manos.
 Compadéceme, senora, y contra mis ojos
 no te enojas porque han visto tu sacra imagen.*²
 Ya sé; es Rodoclia y no Cipris. Luego. esta belleza
 de dónde? Tú. yo creo, a la diosa despojaste.

Δαίμονες, οὐκ ἤδειν ὅτι λούεται ἡ Κυθέρεια
 χερσὶ καταχενίουσ λυσαμένη πλοκάμους.

Ἰλήκοις, δέσποινα, καὶ ὄμμασιν ἡμετέροισι
 μήποτε μηνίσῃς θεῖον ἰδῶσι τύπον.

Νῦν ἔγνων· Ροδόκλεια, καὶ οὐ Κύπρις. Εἶτα τὸ κάλλος
 τοῦτο πόθεν; Σὺ, δεκῶ, τῆν θεὸν ἐκδέδουκας.

(Lib. V, 73)

RUFINO

Si igual encanto tuviera una mujer después del lecho de Cipris,
no tardaría el hombre en tener intercambio con su compañera de lecho.
Pero todas, pasada cipris, son mujeres sin atractivos.

Εἰ τοίην χάριν εἶχε γυνὴ μετὰ Κύπριδος εὐνήν,
οὐκ ἂν τοι χρόνέσκεν ἀνὴρ ἀλόχῳ συνομιλῶν.
Πᾶσαι γὰρ μετὰ κύπριν ἄτερπές εἰσι γυναῖκες.

(Lib. V, 77)

FIATÓN

Al besar a Agatón sentí mi alma en los labios,
pues presurosa vino como para escapárseme.

Τῆν ψυχὴν, Ἀγάθωνα φιλιῶν, ἐπὶ χεῖλεσιν ἔπιχον·
ἦλθε γὰρ ἡ Τλήμων ὡς διαβησομένη.

(Lib V, 78)

ΠΙΑΤÓN

Con
 La manzana te ^{lo} envíó; si tú, benévola me amas,
 al tomarla dame tu virginidad;
 pero si no lo consideras realizable, al tomar la misma,
 piensa que la juventud es efímera.

Τῷ μήλω βάλλω σε σὺ δ' εἰ μὲν ἐκοῦσα φιλεῖς με,
 δεξαμένη τῆς σῆς παρθενίης μετ' αὐτοῦ.
 εἰ δ' ἄρ' ὃ μὴ γίγνοιτο νοεῖς, τοῦτ' αὐτὸ λαβοῦσα
 σκέψαι τὴν ἄρην ὡς δολιχοχρόνιος

(Lib. V, 79)

ΠΛΑΤΩΝ

Yo la manzana: me manda a ti uno que te ama. Al menos acepta,
Jentira: tanto tú como yo nos marchitamos.

Μήλον ἐγὼ βάλλει με φιλῶν σέ τες ἄλλ' ἐπίνευσον,
Ξανθίππη καὶ γὼ καὶ σὺ μαραινόμεθα

(Lib. V, 80)

DIONISIO EL SOFISTA

Ἦ, La de las rosas, tienes gracia de rosa. Pero, qué vendes
¿a ti misma o a las rosas o ambas cosas ?

Ἢ τὰ ρόδα, ῥοδέεσσαν ἔχει, χάριν. Ἀλλὰ τί πωλεῖς,
Σαυτήν, ἢ τὰ ρόδα, ἢ ἑ συναμφοτέρα;

(Lib. V, 81)

ΑΝΌΝΙΜΟ

Oh *soberbia bañadora, ¿ qué haces para bañar con fuego ?
 Antes de desnudarme ya estoy ardiendo.

3 Q σοβαρή βαλάνισσα, τί μ' ούτως έκπυρα λούεις,
 Πρίν μ' αποδύσασθαι, τοῦ πυρός αἰσθάνεμαι.

(Lib. V, § 2)

NÓNIMO

jalá me volviera viento, y al caminar tú por los corredores
desnudaras tu pecho^y me recibieras como un soplo.

Ἐἴθ' ἄνεμος γενέμην, σὺ δὲ στείχουσα παρ' αὐλάς
στήθεα γυμνώσαις καὶ πνέοντα λάβοις.

(Lib. V, 83)

ΑΝΌΝΙΜΟ

/ Si me volviera una rosa púrpura / para que con tus manos
me agraciasaras uniéndome a tus niveos pechos.

Εἶθε ῥόδον γενόμεν ἰσποπόρφυρον, ἄγρ' αὖ με χερσίν
ἀραιμένη χάριση στήθεσι χιονέοις.

(Lib V, 84)

ASCLEPIADES

Ahorras tu virginidad. ¿Y qué más da? Pues no irás
al Hades a encontrar un amante, muchacha.

Entre los vivos los goces de Cipris; Pues en el Aqueronte,
doncella, huesos y ^{polvo} ~~esencia~~ seremos.

Φείδῃ παρθένῃς. Καὶ τί πλέον; Οὐ γὰρ ἐς ἕδην
ἔλθοσσι εὐρήσεις, τὸν φιλέοντα, κέρη
Ἐν ζώοισι τὰ τερπινὰ τὰ Κύπριδος ἐν δ' Ἀχέροντι
ὄστέα καὶ σποδιή, παρθένε, κεισόμεθα.

(Lib. V, 85)

CI AUDIANO

Favoréceme, amigo Febo,* pues tú que lanzas rápidas flechas
fuieste flechado por el Amor con saetas aún más rápidas.

ἤλαθί μοι, φίλε Φοῖβε· σὺ γὰρ θοὰ τόξα τιταίνων
ἔβληθης ὑπ' Ἔρωτος ἐπωκυτέροισιν ὀιστοῖς.

(Lib. V, 86)

RUFINO

Niega el amor Melisa, pero su cuerpo
 grita que de flechas ha recibido una aljaba.
 pues su rostro está turbado, e inquieto el movimiento de su respiración
 y hundidas las afligidas bases de sus párpados.
 Sin embargo, Deseos, por su madre Citerea, la bien coronada,
 quemen a la difícil hasta que diga "Ardo".

Ἄρνείται τὸν ἔρωτα Μελισσιᾶς, ἀλλὰ τὸ σῶμα
 κέκραζεν ὡς βελέων δεξιάνων φαρέτρην,
 καὶ φάσις ἀπειτέουσα καὶ ἄστατος ἄσθματος ἔρμῃ
 καὶ κοῦλαι βλεφάρων ἰοτυπέως βάσιες.

Ἄλλῃ, Πόθει, πρὸς μητρὸς εὐστεφάνου Κυθερείης,
 φλέξατε τὴν ἀπιθῆν μέχρις ἔρεϊ· "Φλέγομαι".

(Lib V, 87)

ΑΝΩΝΥΜΟ

Té envío un dulce perfume, halagando con perfume al perfume,
como virtiendo a Baco el líquido propio de Baco.

Πέμπω σοι μύρον ἡδύ, μύρω τὸ μύρον θεραπεύων,
ὡς Βρομίῳ σπένδων νᾶμα τὸ τοῦ Βρομίου.

(Lib V, 0)

ΑΝΩΝΥΜΟ

Te envío ^{un} dulce perfume, haciendo un don al perfume, no a ti.
 pues perfumar tú misma aún al perfume puedes.

Πέμπω σοι μύρον ἡδύ, μύρω παρέχω χάριν, οὐ σοί
 Αὐτή γὰρ μυρίσαι καὶ τὸ μύρον δύνασαι.

(Lib. V; 91)

* RUFINO

He armado mi pecho contra el amor a fin de que
no me venza, siendo yo solo contra uno,
mortal a inmortal me enfrentaré, pero si como ayudante
tiene a Baco, ¿qué puedo yo solo contra dos ?

"Οπλισμαι πρὸς Ἔρωτα πρὸς στέργουσι λογισμὸν,
οὔδε με νικῆσει, μόνος εἶμι πρὸς ἓνα,
θνατὸς δ' ἀθανάτῳ συστησομαι. Ἦν δὲ βοηθὸν
Ἄρκιον ἔχῃ, τί μόνος πρὸς, δύ' ἐγὼ δύναμαι,

.(Lib.V, 93)

RUFINO

Los ojos de Hera tienes, Melite, las manos de Atenea,
 los senos de Pafia*, los tobillos de Tetis.
 Afortunado el que te ve, tres veces feliz quien te escucha,
 semidiós el que te besa, inmortal el que te posee.

"Ὀμματα" ἔχεις Ἥρας, Μελίττη, τὰς χεῖρας Ἀθήνης,
 τοὺς μαστοὺς Παφίης, τὰ σφυρὰ τῆς Θέτιδος.
 Εὐδαίμων ὁ βλέπων σε, τρισόλβιος ὅστις ἀκούει,
 ἡμίθεος δ' ὁ φιλῶν, ἀθάνατος δ' ὁ χαμῶν.

(Lib. V, 94)

ANÓNIMO

Cuatro las gracias, las Pafias* dos y diez las Musas;

Dercilida en todas: Musa, Gracia, Pafia.

Τέσσαρες αἱ Χάριτες, Παφίαι δύο καὶ δέκα Μοῦσαι
 Δερκυλὶς ἐν πάσαις Μοῦσα, Χάρις, Παφίη.

(Lib. V, 95.)

ΜΕΛΕΑΓΡΟ

Pegamento son tus besos, Timarión, tus ojos fuego;
si miras, quemas; si tocas, atrapas.

Ἰξὸν ἔχεις τὸ φίλημα, τὰ δ' ἔμματα, Τιμάριον, πῦρ·
ἦν ἐσίδης, καίεις ἦν δὲ θίγης, δέδεκας.

(Lib. V, 96)

RUFINO

uno y otro,
 Si sobre Fros, iguales flechas disparas,
 eres dios; pero si las tiras hacia uno solo, no eres dios.

Ἐὶ μὲν ἐπ' ἀμφοτέροισιν, Ἔρωσ, ἴσα τόξα τιταίνεις,
 εἶ θεός· εἰ δὲ ῥέπεις πρὸς μέρος, οὐ θεὸς εἶ.

(Lib V, 97).

ARQUIAS

Fcha al hombro, Cipris, tu arco y tus flechas y ve hacia otro blanco tranquilamente; pues yo no tengo lugar para más heridas.

Ὁ μίξευ, Κύπρι, τόξα καί εἰς σκοπὸν ἤσυχος ἐλθέ
 ἄλλον· ἐγὼ γὰρ ἔχω τραύματος οὐδὲ τόπον.

(Lib. V, 98)

ΑΝΩΝΥΜΟ

Quisiera, oh guitarrista, cuando estoy cerca, así como tocas la guitarra
sostener por arriba y manipular por abajo.

Ἦθελον, ὦ κιθαριστα, παραστάς, ὡς κιθαρίζεις,
τὴν ὑπέρτατον κρούσαι τὴν τε μέσην χαλάσαι

(Lib. V, 99)

ANÓNIMO

" Hola muchacha.

- También a ti.

- Quien es la que va adelante ?

- Y a ti qué ?

- No sin razón pregunto.

- Es mi senora.

- Puede haber esperanzas ?

- Qué pides ?

- Una noche.

- Qué traes ?

- Oro.

- Eso le gusta.

- Es esto.

- No te alcanza."

" Χαίρε, κόρη.

- Καὶ δὴ σὺ.

- Τίς ἢ προέουσα;

- Τί πρὸς σέ;

- Οὐκ ἀλόγως ζητῶ.

- Δεσπότης ἡμετέρη.

- Ἐλπίζεις ἔξουσι,

- Αἰτεῖς, εἰ τι;

- Νύκτα

- Φέρεις, τι;

- Χρυσίον.

- Εὐθύμει

- Καὶ τόσον.

- Οὐ δύνασαι."

MARCO ARGENTARIO

El amar a una mujer es lo más bello que se encuentra entre los mortales quienes tienen del amor un sentido recto.

Pero si también sientes deseo de un hombre, puedo enseñarte un remedio con el cual detendrás tu mal insatisfecho.

Volteando a Menófila de bellas caderas hazte la idea que tienes en tus brazos al mismísimo Menófilo.

Θῆλυς ἔρωσ κἀλλεπτος, ἐνὶ θνητοῖσι τέτυκται
ὅσοις ἐς φιλήν σεμνὸς ἔνεστι νόος.

Εἰ δὲ καὶ ἀρσενικὸν στέρχεις πόθον, οἶδα δεδάξαι
φάρμακον ᾧ πικύσεις τὴν δυτέρωτα μισον.

Στρέψας Μηνοφίλαν εὐέσχιον ἐν φρεσὶν ἔλπου
αὐτὸν ἔχειν κόλποις ἀρσενά Μηρόφιλον.

(Lib. V 116)

MAFCIO

Me calienta el bello Sol-ón; pero temo
esta llama que se ha vuelto ya un gran fuego.

Θερμαίνει μ' ὁ καλὸς Κορνῆλιος. ἀλλὰ φοβοῦμαι
τοῦτο τὸ φῶς, ἤδη πῦρ μεγαλιγνόμενον.

(Lib V, 117)

FILODEMO

Nocturna. bicorne. amiga de la noche, brilla. Luna,
 brilla. y entrando por nuestras ^{caladas} abiertas ventanas;
 ilumina a la rubia Calistion; de observar
 nuestros juegos de amantes no tiene envidia la diosa.
Te alegras por ella y por mí, lo sé, Luna;
 pues también tu alma hizo arder Endimión.

Νυκτερινή, δίκερος, φιλοπάννυχε, φαῖνε, Σελήνη,
 φαῖνε, δι' εὐερέτων βαλλομένη θυρίδων·
 αὐγαζε χρυσέην Καλλίστιον· ἐς τὰ φιλεόντων
 ἔργα κινεσπτενεὺν οὐ φθόνος ἀθανάτη
 Ὀλβίεις καὶ τήνδε καὶ ἡμέας, οἶδα, Σελήνη
 καὶ γὰρ σὴν ψυχὴν ἔφλεγεν Ἐνδυμίων.

(Lib V, 126)

MARCO ARGENTARIO

Mi torso en torno a su torso, mi pecho sobre su pecho apoyándose,
 mis labios presionando los dulces labios
 de Antígona y mi piel sintiendo su piel. El resto
 lo callo; testigo de eso fue sólo una lámpara.

Στέφνα περὶ στέφνης, μαστῶ δ' ἔπε μαστὸν ἐρείσας
 χεῖλεά τε γλυκεροῖς χεῖλεσι συμπιέσας
 Αντιγόνης καὶ χρῶτα λαβῶν πρὸς χρῶτα, τὰ λοιπὰ
 σιγῶ, μάρτυς ἐφ' οἷς λύχνος ἔπεγράφετο.

(Lib. V, 128)

FILODFMO

Oh pie. oh pierna, oh muslos por los que con razón me pierdo.
 oh nalgas, oh ^{caído} pelambre, oh cintura.
 oh hombros. oh pecho, oh fino cuello,
 oh manos, oh ojos por los que enloquezco,
 oh artificiosísimo andar, oh superlativo
 lengüeteo, oh gemidos que busco.
 Y aunque es una itál^{-ica} y una Flora* y no canta los versos de Safo,
 también Perseo se enamoró de la índi^{-ca} Andrómeda.

Ὠ ποδῶν, ὦ κνήμης, ὦ τῶν ἀπόλωλα δικάϊως
 μηρῶν, ὦ γλουτῶν, ὦ κτενῶν, ὦ λαχόνων,
 ὦ μοῦν, ὦ μαστῶν, ὦ τοῦ ῥαδενῶν τραχήλου,
 ὦ χειρῶν, ὦ τῶν μαίνονται ὀμματίων,
 ὦ κατατεχνουτάτου κινήματος, ὦ περιάλλων
 γλωττισμῶν, ὦ τῶν μύμεθα φωναρίων.
 Εἰ δ' Ὀσπικῆ καὶ Φλώρα καὶ οὐκ ἴδουσα τὰ Σαπιφῶν,
 καὶ Περσεὺς Ἰνδῆς ἠρώσατ' Ἀνδρομέδης.

MFI FAGRO

Sí, por Fros, me gusta al oído, de Heliodora
la voz escuchar, más que la cítara del Latónida.

Ναὶ τὸν Ἔρωτα, θέλω τὸ παρ' οὐρατὶν Ἡλιοδώρας
φθέγμα κλύειν ἢ τῶς Λατοῦδεω κιθάρας.

(Lib. V, 141)

MELEAGRO

La corona sobre la cabeza de Heliodora se marchita;
pero ella misma resplandece, corona de su corona.

Ὁ στέφανος περὶ κρατὶ μαραίνεται Ἡλιοδώρας·
αὐτὴ δ' ἐκλάμπει τοῦ στεφάνου στέφανος.

(Lib. V, 143)

ASCIFTIADFS

El dulce rostro de Nicareta, herido de amores,
 frecuentemente desde las ^{se ve por las altas ventanas} altas ventanas se muestra,
 los vehementes fulgores de la dulce mirada de Cleofón
 en el pórtico, la han marchitado, Cipris amiga.

Νικαρέτης τὸ πρόθυρον βεβλημένον ἢ δὲ πρόσωπον,
 Πυκνὰ δὲ ὑψηλόφων φαινόμενον θυρίδων,
 αἰ χαροπαὶ Κλεοφῶντες ἐπὶ προθύροις μάραναι,
 Κύπρι γύλη, γλυκεροῦ βλέμματος ἀστεροπαί.

(Lib V, 153)

MELFAGRO

Llevo en mi corazón a la dulcelocuente Heliodora, dentro de mi corazón el mi
 alma de mi alma que plasmó el mismo Eros.
 moldeo a la dulcelocuente Heliodora
 alma de mi alma

Ἐν τῷ εὐχῆς κρῆσις τῆν εὐλαλον Ἡλιοδώραν
 ψυχὴν τῆς ψυχῆς ἔπλασεν αὐτὸς Ἔρως

(Lib. V, 155)

MFLEAGRO

Una de Heliodora: por Eros brotaste afilada
 porque su arañó se hunde hasta el corazón.

Τρηχὺς ὄνυξ ὑπ' Ἔρωτος ἀνέτραφες Ἡλιοδώρας
 ταύτης γὰρ δύνει κύημα καὶ ἐς κραδίην.

(L. b. V, 157)

NOSIS

Nada más placentero que el amor, y todas las cosas alegres son secundarias; de la boca escupí incluso la miel.

- Esto dice Nosis - Y a quien Cipris no ha amado, no sabe cuáles son de sus flores las rosas.

Ἄδιον οὐδὲν ἔρωτος, ἃ δ' ὄλβια, δεύτερα πάντα
ἔστιν ἀπὸ στόματος δ' ἔπεισα, καὶ τὸ μέλι.

Τοῦτο λέγει Νοσίς· τίνα δ' ἃ Κύπρις οὐκ ἐφίλησεν,
οὐκ οἶδεν κήνας· ἔνθεν πάντα ῥόδα.

(Lib. V, 170)

ELEAGRO

mañana, desfavorable al amor, por qué ahora lenta a la tierra retornas
 cuando otro por Demo se inflama bajo la manta?
 pero cuando tenía contra mi pecho a esa esbelta, rápida llegaste
 para lanzar sobre mí tu malévolia luz.

Ὄρθρε, τί γῆν, δευτέραυτε, βραδύς περὶ κόσμον ἐλίσσῃ,
 ἄλλος ἐπεὶ Δημοῦς θάλπειθ' ὑπὸ χλανίδι;
 Ἄλλ' ὅτε τῶν ραδενῶν κόλποις ἔχον, ὡκὺς ἐπέσειγες,
 ὡς βάλλων ἐπ' ἐμῷ φῶς ἐπιχειρέεσκον.

(Lib V, 173)

MELEAGRO

Io sé. no me engañaste, ya no jures más; ¿a qué los dioses ?

rues no me has engañado, lo sé, me he dado cuenta de todo.

¿Esto era, esto, perjura ? ¿sola, repites que sola duermes ?

oh audacia, y ahora, ahora todavía dice "sola".

¿No el admirado Cleón te ? ¿y no ? Pero ¿qué amenaza ?

vete, mala bestia de cama, vete rápido.

Pero te haría un deleitoso favor; sé que quieres

ver a ése. Aquí por la fuerza entonces quédate.

Ἔγνων, οὐ μ' ἐλαθες, τί θεούς; ου γάρ με λέληθας
ἔγνων· μηκέτι νῦν ὄρνυε παντ' ἔμαθον.

Ταῦτ' ἦν, ταῦτ', ἐπίορκε; Μόνη σου πάλιν, μόνη ὑπνοῖς,

ὦ τόλμησ' καὶ νῦν, νῦν ἔτι φησὶ "μόνη"

Οὐχ ὁ περίβλεπτός σε Κλέων, κἄν μὴ τί δ' ἀπειλῶ

ἔρρε, κακὸν κοίτης θηρίον, ἔρρε τάχος.

Καίτοι σοι δώσω τερπνὴν χάριν· οἶδ' ὅτι βούλει

κεῖνον ὄρῶν· αὐτοῦ δέσμιος ὡσε μένε.

ASCIFFIADES

Fásate al mercado, Demetrio, de con Amintas
 pide tres robalos y diez mojarras
 y curvos camarones (los cuentas tú mismo)
 dos docenas; luego que los tomes, te vas.
 Y de con Tauborio escoges seis coronas de rosas
 y de pasada llemas rápido a Trifera.

Εἰς ἀγορὰν βαδίσας, Δημήτριε, τρεῖς παρ' Ἀμύντου
 * γλαυκίτκους κῆτε καὶ δέκα φυκίδια
 καὶ κυφᾶς, καρῖδας (ἀριθρήσει δὲ σὺ καυτός)
 εἴκοσι καὶ τέτορας δεῦρο λαβῶν ἄπεισε.
 Καὶ παρὰ Θαυβορίου ροδίνας ἔξ πρόσλαβε
 καὶ Τρυφέραν ταχέως ἐν παρόδῳ κήλησον

ASCLEPIADES

Una ^{profunda} ~~larga~~ noche y tormenta, a mitad de las Pléyades ^{tormenta*} ~~se~~ ^{oculta,}
 y yo entre los pórticos empapado camino
 herido por la nostalgia de aquella traidora; pues no con el amor
 Cipris me alcanzó, sino con "cruel dardo de fuego.

Νύξ μακρὴ καὶ χεῖμα, μέσθην δ' ἐπὶ Πλειάδα δύνει,
 καὶ πῦρ προθύρας, νύσσακι ὑμένους,
 τρωθεὶς τῆς δολίης κείνης πόθῳ· οὐ γὰρ ἔρωτα
 Κύπρις, ἀνεγρὸν δ' ἐκ πυρός ἦκε βέλος.

(Lib. V, 189)

MFIFAGRO

Tres veces afortunada aquella cuya cama llenó de armas Cipris;
 Persuasión sus cuentos; y su dulce belleza Fros.

Τρισσάκις εὐδαίμων, ἔς καὶ Κύπρις, ὠπλίσειν εὐνάν
 καὶ Πειθῶ μύθους καὶ γλυκὴ κάλλος Ἔρωσ.

(Lib. V, 195)

MELFAGRO

A Zenófila Fros le ha dado tener hermosura;
Cipris hechizos en el lecho, y las Gracias, gracia.

Ζηνοφίλα κάλλος μὲν Ἔρως, σύγκριτα δὲ φίλτρα
Κύπρις ἔδωκεν ἔχειν, αἱ Χάριτες δὲ χάριν.

(Lib. V, 196)

MACFLONIO

Deja, Fros, mi corazón y mi hígado^{*}; si quieres
disparar desvía hacia alguna otra de mis partes.

Λήξον, Ἔρωσ, καρδίας τε καὶ ἥπατος· εἰ δ' ἐπιθυμῆς
βάλλειν, ἄλλο τί μου τῶν μελέων μετάβα.

(Lib. V, 224)

MACEDONIO

Llevo el amor como una herida; y de mi herida corre linfa
 cual lágrimas, y la herida nunca puede secarse.
 Estoy ^{por} ante el dolor indefenso y ni Macaón *¹
 a mí, abatido, puede curar con mitigantes remedios.
 Muchacha, Telefo soy y tú conviértete en un leal Aquiles;
 con tu belleza frena mi anhelo así como lo incitaste.*²

Ἐλκος ἔγω τὸν ἔρωτα ῥέει δέ μοι ἕλκος ἰχῶρ
 δάκρυον, ὡτελῆς οὔποτε τερομένης.
 Εἶμι γὰρ ἐκ κακότητος ἀμήχανος, οὔδ᾽ Μαχάων
 ἤπιό μαι πᾶσαι φάρμακα δευομένω
 Τηλέφος εἶμι, κόρη σὺ δὲ γύνειο Πηλεΐδος Ἀχιλλεύς
 κάλλει σὺ πᾶσον τὸν πόθον, ὡς ἔβαλες.

(Lib V, 22.)

MACEDONIO

Ilegaste a mí, que deseaba sin esperanza; en mi mente
 todo ^{pensamiento} por la sorpresa ^{estremece} ahuyentaste

y tiemblo; mi corazón en lo hondo por un aguijón se estremece.
 ahogándose mi alma en las olas ciprias.

Pero a mí, evidente náufrago en tierra[†]
 sálvame, admitiéndome en el interior de tu puerto.

Ἦλθεσ ἐμοὶ ποθέοντι παρ' ἐλπίδα· τὴν δ' ἐνὶ θυμῷ
 ἐξεσάλαξας ὄλην θάρβει φαντασίην
 καὶ τρομέω κραδίη τε βιθῶ πελεμιζέται ὑπέρου,
 ψυχῆσ πνιγομένησ κύματι κυπριδίω.

Ἄλλ' ἐμὲ τὸν ναυηγὸν ἐπ' ἠπείροιο φανέντα
 σῶε, εἰς λιμένων ἐνδοθι δεξαμένη.

(Lib. V, 235)

FABIO FL. SILENCIARIO

Tiernos son de Safo los besos, tierno el estrujo
 de sus ^{brazos} manos de nieve, tierno todo su cuerpo,
 pero su alma es de inflexible acero; pues el amor sólo
 queda en las bocas; lo demás, en la castidad.

¿ y quién puede soportar esto ? Tal vez alguien, tal vez quien soporte
 esto, soportará fácilmente la sed tantálica.

Μαλθακὰ μὲν Σαπφοῦς τὰ φιλήματα, μαλθακὰ γούων
 πλέγματα χιονέων, μαλθακὰ πάντα μέλη, καὶ
 ψυχὴ δ' ἐξ ἀδαμαντός κτείδεος ἄχρι γούρων
 ἔστιν ἔρωσ' στομάτων, τὰλλα δ' ἐπαρθευίας.
 Καὶ τίς ὑποτλαίη; Τάχα τις, τάχα τοῦτο θαλάσσης
 δίψαν Τανταλέην τλήσεται εὐμαρέως.

(Lib. V, 246)

MACEDONIO

Perpetua, no de hecho; al oír el bello nombre
 lo creí, pero tu me eres más amarga que la muerte.
 Huyes a quien te ama, y al que no te ama persigues,
 para huir cuando aquel a su vez te ama.
 Exasperante anzuelo es tu boca, y mordiendo
 me tiene de un labio de rosa suspendido.

Παρμενίς, σὺκ ἔργω τὸ μὲν οὖνομα καλὸν ακούσας
 ὡϊσαμην, σὺ δέ μοι πικροτέρη θανάτου.
 Καὶ φεύγεις φιλέοντα, καὶ οὐ φιλέοντα διώκεις,
 ὄφρα πάλιν κείνον καὶ φιλέοντα φύγῃς.
 Κεντρομανὲς ὁ ἄγκιστρον ἔφυ στόμα, καὶ με δακόντα
 εὐθὺς ἔχει ῥοδέου χείλεος ἐκκρεμέα

(Lib. V, 247)

PABLO EL SILENCIOSO

Oh mano capaz de todo, ¿tú te permitiste,
 siendo fuertemente, jalar sus dorados cabellos ?
 ¿te permitiste ? ¿No ablandó tu furia su adolorida voz,
 el desorden de su cabello, su cuello suavemente inclinado ?
 Ahora con múltiples golpes inútilmente mi frente castigas;
 pues tu palma ya no se acercará a sus senos.

/ No / te suplico, senora, no tomes tal castigo;
 más gustosamente permitiría yo una espada.

Ὁ Παλάμη πάντοτε σὺ τὸν Παγχρύστεν ἔτλης,
 ἀπρὶς δραξαμένη βόστρυχον αὐτοῦ ἐρύσαι,
 Ἔτλης, οὐκ ἐμάλαξε τῶν θράσος αἰλινος αὐδῆ,
 σκύλα κόμησιν, αὐχὴν μαλθακὰ κέκλιμένον,
 Νῦν θαμνοῖς πατάξει μάτην τὸ μέτωπον ἄρᾶσσεϊ.
 οὐκέτι γὰρ μαζοῖς σὸν τέναρ ἐμπελάσει.
 Μὴ, λίεσμαι, σέσπαινα, τόσην μὴ λάμβανε ποινὴν·
 μάλλον ἔγω τλαίην φάσσανον ἀσπασίως.

FABIO FI SIFNCIARIO

Arrojemos. bella, nuestras ropas, que desnudos a desnudos
miembros a miembros entrelazados se acerquen;
que nada haya en medio; pues como aquella muralla
de Semíramis* me parece una fina tela en ti.
Unamos nuestros pechos y nuestros labios; lo demás quede
en secreto; detesto la indiscreción.

Ῥίψωμεν, χαρίεσσα, τὰ φάρεα, γυμνὰ δὲ γυμνοῖς,
ἐμπέλᾳση γυίοις γυῖα περίπλοκάδη·
μηδὲν ἔοι τὸ μεταξὺ Σεμιράμιδος γὰρ ἐκεῖνο
τειχὸς ἐμοὶ δοκέει λεπτὸν ὕφασμα σέθεν·
στήθεα δ' ἐξ' εὐχθῶ, τὰ τε χεῖλεα τᾶλλα δὲ σιγῇ
κρυπτέον· ἐχθαίρω τὴν ἀθυροστομίην.

(Lib V, 252)

PABLO EL SINFONICARIO

En la tarde, tras lanzarme una frase injuriosa,

Galatea me azotó la puerta en la cara.

"La injuria destruye el amor" Falsa esta frase que circula;

la injuria provoca más mi pasión.

Pues juré permanecer años lejos de ella,

/ay dioses/ y en la mañana, en seguida a ella fui suplicante.

Δικλίδας ἀμφετίναξεν ἐμοῖς Γαλάτεια πρόσωπος
ἔσπερος, ὑβριστὴν μῦθον ἐπευξομένη.

"Ὑβρις ἔρωτος ἔλυσε." Μάτην ὄδε μῦθος ἀλάται.

Ὑβρις ἐμὴν ἐρέθει μᾶλλον ἔρωμανίην.

Ὅμοσα γὰρ λυκάβραντα μένειν ἀπὸ νευθεν ἐκείνης,
ὤπίοποι, ἀλλ' ἰκέτης πρώϊος εὐθύς ἔβην.

(Lib. V, 256)

AGATÍAS EI ESCCLÁSTICO

Estaba solo una vez en medio de dos mujeres,

a una deseando, gustándole a la otra.

La que me amaba me atraía hacia sí; y yo como un ladrón,

con labio discreto a la otra besaba,

engañando los celos de mi ^{acompañante,} ^{vecina} de la cual temía

las ^{pruebas} recriminaciones y el rompimiento ^{las querellas}.

e irritado exclamé: "Γαδεζο dos tormentos

en querer y en ser querido."

Δισσῶν θηλυτέρων μοῦνός πετε μέστος ἐκείμην,
τῆς μὲν ἐφιμαίρων, τῆ δὲ χαριζόμενος.

Εἶλκε δέ μ' ἢ φιλέουσα· πάλιν δ' ἐγὼ, οἷά τε τις φῶρ,

χείλει φειδομένῳ τὴν ἑτέρην ἐφίλου,

ζῆλον ἑποκλέπτων τῆς γείτονος, ἧς τὸν ἔλεγχον

καὶ τὰς λυσυπόθευς, ἔτρεμον ἀγγελίας.

Ὅρθήσας δ' ἄρ' ἔειπον· «Ἐμοὶ τάχα καὶ τὸ φιλεῖσθαι

ὡς τὸ φιλεῖν χαλεπὸν, δισσοῖ κολαζομένῳ.»

(Lib. V, 269)

PABLO EL SILENCIARIO

Sus senos en mis manos tengo, en mi boca su boca, y su blanco
cuello con irrefrenable furia devoro.

Pero aún no he ganado a toda mi Afrodita, sino que todavía me esfuerzo
asediando a la muchacha que se resiste al lecho.

Pues ha dado una mitad a la Pafia, y otra mitad a Atenea;
y yo en medio de ambas me derribo.

Μαζοὺς χερσὶν ἔχω, στόματι στόμα, καὶ περὶ δειρὴν
ἔσχετα λυσσῶων βόσκειμαι ἀργυφῆν.

Οὕτω δ' ἀφρογένειαν ὄλην ἔλον· ἀλλ' ἔτι κίμνω
παρθένον ἀμφιέπων λέκτρον ἀνακνομένην.

Ἡμισυ γὰρ Παφίη, τὸ δ' ἄρ' ἡμισυ δῶκεν Ἀθήνη·
αὐτὰρ ἐγὼ μέσσοις τήκομαι ἀμφοτέρων.

(Lib. V, 272)

PABLO EL SIEMPREVIVIENTE

Se retarda Cleófantis y ya la tercera lámpara
empieza a chisporrotear apagándose suavemente.

Ojalá también la flama de mi corazón se extinguiera con la lámpara
y no me inflamara más con insomnes deseos.

Ah, cuantas veces por Citérea* juró venir al anochecer;
pero no tiene consideración ni de los hombres ni de los dioses.

Δηθύνει Κλεόφαντις· ὁ δὲ τρίτος ἀρχεταὶ ἤδη
λύχνος ὑποκλάζειν ἤκα μάραινόμενος.
• Αἴθε θεὸν καὶ κραιδίης πυρσὸς συναπέσβετο λύχνω
μηδέ μ' ἐπ' ἀγρύπνοιο δῆρον ἔκκιε πόθοιο.
Ἐ πόσα τὴν Κυθέρειαν ἐπώμοσεν ἔσπερος ἔλθεῖν·
ἀλλ' οὔτε ἀνθρώπων φείδεσαι οὔτε θεῶν.

(Lib V, 279)

RUFO.

Todo de ti amo; sólo tus imprudentes ojos
detesto, cuando se deleitan en hombres aborrecibles.

Πάντα σέθεν φιλέω· μόνον δὲ σὸν ἄκριτον ὄμμα
ἐχθαίρω, συγεροῖς ἀνδράσι τερπόμενον

(Lib. V, 284)

IFONCIO

Toca las dulces bocas, cora; lo puedes, chupa;
no te envidio, sino quisiera tener tu destino.

Ψαῦε μελιτοαχέων στοριάτων, δέπας· εὔρες, ἀμελγε·
οὐ φβονέω, τήν σήν δ' ἤθελον αἶσαν ἔχειν.

(Lib. V, 295)

JULIANO

^{adorable}
 La codiciada María se crece; ojalá tú atacaras,
 augusta Justicia, la ^{el} ^{gloria} ^{de} ^{Juliana} ^{van} ^{gloria} ^{esa} ^{semejante} ^{arrogancia} ~~oposición de aquella arrogante,~~
 no con la muerte, oh reina; al contrario: que llegue hasta los cabello
 de la vejez, hasta las arrugas llegue su ^{altivo} rostro;
 venguen las canas estas lágrimas; su belleza soporte
 la culpa de su alma, causante de su error.

Ἰμερτή Μαρίη μεγαλίζεται ἀλλὰ μετελθοῖς
 κείνης, ποτνα Δίκη, κόμπου ἀγνορίας.
 μὴ θανάτω, βασίλευα· τὸ δ' ἐμπάλιν, ἐς τρίχας ἤξου
 γήραος, ἐς ῥυτίδας, σκληρὸν ἔκειτο βέθος
 τίσειαν πολὺν τὰς εὐάκρυα κάλλος ὑπέσχοι
 ψυχῆς ἀμπλακίην, αἴτιον ἀμπλακίης.

(Lib V, 293)

FABIO FI SILENCIARIO

Si más lejos de Méroe tu planta apoyaras,
 Fros alado con alado pensamiento hasta ti me llevaría,
 y si llegaras hasta el Oriente de color semejante a la Aurora,
 a pie te seguiré sin contar los estadios.
 Pero si un presente te envío, ^{de la profundidad} recíbelo favorablemente, muchacha.
 A ti lo envía la Afrodita Marina,
 vencida por la encantadora belleza de tu cuerpo,
 habiendo perdido ^{la anterior confianza en su esplendor} la confianza de antes en su esplendor.

Εἰ καὶ τηλοτέρῳ Μερῶς τεῶν ἔχουσι εἰσεῖς,
 πτηνὸς ἔρωσι πτηνῶ κ' εἰς σε νόῳ με φέροι.
 Εἰ καὶ ἐς ἀντολίην πρὸς ὀρέχρον ἔξειαι Ἥῳ,
 πεζὸς ἀμετρήταις ἔφομαι ἐν σταδίοις.
 Εἰ δέ τί σοι στέλλω βύθιον γέρας, ἔλαθι, κούρη.
 εἰς σε θαλασσαίῃ τούτο φέρει Παφίη,
 κάλλει νικηθεῖσα τεῶ χροῖς ἡμερόεντι,
 τὸ πρὶν ἐπ' ἀγλαίῃ δάρσος ἀπωσαμένη.

(Lib. V, 301)

ΑΝΌΝΙΜΟ

Una muchacha me besó en la tarde con húmedos labios.

Nectar era el beso pues nectar exhalaba su boca;

y estoy del beso embriagado, habiendo bebido mucho amor.

Κούρη τις μ' ἐφίλησεν ὑφέσπερα χείλεσιν ὑγροῖς.
 Νέκταρ ἔην τὸ φίλημα, τὸ γὰρ στόμα νέκταρος ἔπινει.
 καὶ μεθύω τὸ φίλημα, πολὺν τὸν ἔρωτα πειπωκώς.

μέθυ τό
 ος

Met
 Inofo

(Lib V, 5)

ΔΙΟΦΑΝΕΣ DE MIRINA

Tres veces pícaro se llamara realmente Fros:
 es temerario, está en vela, va desnudando.

Τριλληστής, ὁ Ἔρωσ, καλοῦτ' ἐν ὄνειρος
 ἀγρυπνεῖ, θρασύς ἐστί, ἐκδιδύσκει.

(Lib. V, 309)

NITCARCO

A Pan caprisaltante y a Dioniso de bellos frutos
 y a Deo subterránea esta común ofrenda puse;
 a ellos ruego buenos rebanos y buen vino
 y cosechar buen fruto de espigas.

Ἀϊγιβάτη τόδε Πανὶ καὶ εὐκάρπῳ Διονύσῳ
 καὶ Δηῶι χθονίῃ Ξυῶν ἔθηκα γερασ·
 αἰτέομαι δ' αὐτοῦς καλὰ πώεα καὶ καλὸν οἶνον
 καὶ καλὸν ἀμῆσαι καρπὸν ἀπ' ἀσταχύων.

(Lib. VI, 31)

PLATÓN

compañante de las Ninfas, amiga de la lluvia, que canta a la corriente,
 a. que se deleita con los ligeros saltos de agua,
 inante, habiéndola hecho en bronce, la puso como exvoto,
 un ardiente día pudo apagar una terrible sed.
 stando perdido le mostró el agua cantando oportuna
 una húmeda hondonada con su anfibia boca;
 aminante, no abandonando la voz conductora,
 ró un abrevadero de dulces ondas que aioraba.

Νυμφῶν, θερὰ ποντα, φιλόμβριον, ὑγρὸν ἀεικλῶν,
 ν λιβάτιν κούφαις, κερπόμενον βάτραχον
 κῶ μορφώσας τις ὄσσεπὸρος εὐχος ἔθηκε,
 ὕματος, ἐχέροτάτην δίψαν ἀκετσάμενος
 ἔξομένω γὰρ ἔδειξεν ὕδωρ, εὐκαιρὸν ἀείσας.
 κλάδος ἐκ δροσερῆς ἀμφιβίω στόματι
 ἦν δ' ἡγήτειραν ὄσσεπὸρος οὐκ ἀπολείπτων
 ἵρε ἴπδσιν γλυκερῶν ἔων ἐπείδει λιβάδων.

(Lib. VI, 43)

LEÓNIDAS DE TARANTO

A los Sátiros bebedores de vino y a Baco productor de uvas,
Herónax, como punado del primer cultivo
de sus tres viñedos consagró estos tres
cántaros llenándolos del vino recién sacado.

Cuando nosotros hayamos derramado cuanto es de ley al vinoso Baco
y a los Sátiros, más que los Sátiros beberemos.

Γλευκοπόταις Σατύροις καὶ ἀμπελοφύτοις Βάκχῳ
Ἡρώναξ' πρώτης δράγματα φυταλιῆς
τρισητῶν οἰνοπέδων τρισσοῦς ἱερώσατο τούσδε
ἔμπλησας, οἶνον πρωτοχύταιο κάδου,
ἃν ἡμεῖς σπείτανιες ἔσυν θέμις οἶνοπις Βάκχῳ
καὶ Σατύροις, Σατύρωνι πλείονα πύμεθα.

(Lib VI, 44)

MIRINO

Guardianes de las altas montañas, cornudos danzantes alegres,
 Faunos, dominadores de la herbosa Arcadia:
 denle a Diótimo buenos borregos y buenos cabritos
 habiendo recibido ofrendas de ^{un} brillante sacrificio.

Υψηλῶν ὄρειων ἔφοροι, κεραοὶ χοροπαῦκται,
 Πᾶνες, βουχίλου κρᾶντορες Ἀρκαδίας,
 εὐάρνον θεΐητε καὶ εὐχίμαρον Διότιμον,
 δεξάμενοι λαμπρῆς δῶφα θυηπολίας.

(Lib. VI, 108)

ΜΑΚΡΩΝΙΟ

El perro, la alforja y el picudo venablo
a Pan y a las Ninfas Driadas* dedico.

Pero al perro como está vivo, me llevaré otra vez a la cabaña
para que secos bocados tenga mi buen compañero.

Τὸν κύνα, τὰν πήραν τε καὶ ἀγκυλόδοντα σίχυνον
Πανί τε καὶ Νύμφαις, ἀντίθεμαι Δρυάσιν·
Τὸν κύνα δὲ ζῶντα πάλιν ποτὶ τωΐλιον ἄξω
Ἑρῆας εἰς ἀκόλους ἕνον ἔχειν ἕταρον.

(Lib VI, 176)

MOIRO DE BIZANCIO

Ninfas Hamadriades, jóvenes del río, inmortales
 que con rosáceos pies hollan siempre estas profundidades,
 salve y cuiden a Cleónimo que estas bellas
 imágenes puso bajo los pinos, oh diosas, para ustedes.

Νύμφαι Ἀμαδριάδες, ποταμοῦ κόραι, αἰ τὰδε βένθη
 ἄμβρόσια ροδέαι, στείβετε ποσσὶν αἰεὶ,
 χαίρετε καὶ σώζετε Κλεώνυμον, ὅς τὰδε καλά
 εἶσαθ' ἐπὶ πινύων ὕμμι, θεαί, Ἑόανα.

(Lib VI, 189)

LFÓNIDAS DE TARENTO

De un lobo

Al solitario, que asolaba las ^{dehesas} dehesas de vacas y a los boyeros,
 y no rehuía los ladridos de los perros,
 valques el cretense al llevar (a) los carneros en la noche
 dio muerte y ce este pino lo colgó.

Τὸν μονίην καὶ ἔπαυλα βοῶν καὶ βώτορας ἄνδρας
 συνόμενον κλαγγάν τ' οὐχὶ τρέσαντα κύνων
 Εὐάλκης ὁ Κρής ἐπινύκτια μῆλα νομεύων
 Πέφνε καὶ ἐκ ταύτης ἐκρέμασεν πίτυος.

(Lib. VI, 262)

NICODEMO DE HERACLEA

A mí, Pan pies de cabra, amigo de Baco e hijo
del de Arcadia*, pintó Ofelión por haberlo ayudado.

Τὸν τραγόπουν ἐμὲ Πᾶνα, φίλον Βρομίσιο καὶ υἱὸν
Ἀρκάδος, ἀντ' ἀλκᾶς ἔγραφεν Ὀφελίων.

(Lib. VI, 315)

FRAXILA

Habla Adonis Muerto:

Lo mejor que yo deajo es la luz del sol,
y luego los luminosos astros y la faz de la Luna
y también los maduros pepinos y manzanas y peras.

Κάλλιστον μὲν ἔγω λείπω φάος ἡελίοιο,
δεύτερον ἄστρα φαεινὰ/σεληναίης, σε πρόσωπον
ἤδὲ καὶ ὠραίους, πεκύους, καὶ μῆλα καὶ ὄχχνας.

(The Oxford Book of
Greek Verse, 409)

ΑΝΙΤΕ

A un grillo, ruisenor de los campos, y a una cigarra,
 habitante de encinas, tumba común hizo Miro,
 virginales lágrimas derramando la muchacha; pues el inflexible
 Hades se fue, llevándose sus dos juguetes.

Ἀκρίδι, τῆ κατ' ἄρουραν ἀηδόνι, καὶ δρυοκοίτῃ
 τέττιγι ξυνὸν τύμβον ἔτευξε Μυρῷ,
 Παρθένιον στάξασα κόρα δ' ἄκρου· δωσὰ γιγαύτῃς
 παίγνι ὁ δυσπελοθῆς ὤχετ' ἔχων Ἄϊδας.

(Lib. VII, 190)

MNASAIKAS

Ya nunca más con sonoras alas cantarás,
^{grillo}
 cigarra, posada en los fértiles surcos,
 ni recostado bajo el umbroso follaje me deleitarás
 con el zumbido de tus alas, tocando una dulce melodía.

Οὐκέτι δὴ πτερύγεσσι λιγυφθόγγουσι χεῖρεις
 ἀκρῖ, κατ' εὐκάρπους αὐλάκας ἐξομένα,
 οὐδέ με κεκλιμένον σκιερὰν ὑπὸ φυλλῶσα τέρψεις
 ξουθῶν ἐκ πτερύγων ἠδὲ κρέκουσα μέλος.

(Lib. VII, 132)

SIMIAS

De una cigarra

A ésta, caminando por una boscosa arboleda atrapé con la mano
 al escabullirse en ^{tre} las hojas de una frondosa nueza,*
 para que en una segura jaula me dé resonancia en casa,
 el grato lenguaje de una boca sin lengua.

Τάνδε κατ' εὐδένδρον στείβων δρίος εἴρυσα χεῖρὶ
 πτώστουσαν βρομίας οἰνάδος ἐν/πετάλοισι,
 ὄφρα μοι εὐερκεῖ καναχῶν δόμῳ ἔνδοθεν θεΐῃ,
 τέρπνᾳ δὲ ἀγλώστου φθεγγομένα στόματος.

(Lib. VII, 193)

ΑΝΙΤΡ

Fste monumento, caído su valeroso caballo, levantó Damis.
 Cuando Ares golpeó el retinto pecho de éste,
 negra sangre le bulló por la gruesa piel
 y sobre su lastimado cadáver se apelmazó la tierra.

Μνήμα τόδε φθιμένου μενεδαίου εἶπατο Δάμις
 ἵππου, ἔπει στέρνον τοῦδε σαφουόν Ἄρης
 τύψε μέλαν δέ οἱ αἶμα ταλαυρίνου διά χρωτός.
 ζέσσι > ἐπὶ δ' ἀρχαλέα βῶλον ἔδευτε φονῆ.

(Lib. VII, 208)

SIMÓNIDES

Oh extranjero, anuncia a los lacedemonios que aquí
yacemos, habiendo obedecido sus mandatos.

Ὅ ξείν', ἄγγελον Λακεδαιμονίοις ὅτι τῆδε
κείμεθα τοῖς κείνων ῥήμασι πειθόμενοι.

(Lib VII, 249)

ΑΝΌΝΙΜΟ

Zeus cisne, toro, sátiro, oro, por el amor
de Leda, Europa, Antíope, Dánae.

Ζεύς κύκνις, ταύρος, σάτυρος, χρυσός ἐρῶτα
Λήδης, Εὐρώπης, Ἀντιόπης, Δανάης.

(Lib. IX, 45)

ΑΝΌΝΙΜΟ

Esperanza y tú Fortuna, adiós para siempre; encontré el puerto.
Ya nada entre mí y ustedes; jueguen con los que quedan tras de mí.

Ἐλπίς καὶ σύ, Τύχη, μέγα χαίρετε τὸν λιμέν' εἶρον.
Οὐδὲν ἔμοι χυμῶν πρίζετε τοὺς μετ' ἐμέ.

(Lib IX, 49)

LEÓNIDAS DE TARFNTO

Una brincadora cabra barbuda una vez en un vinedo
todas las tiernas ramas de una parra roía.

Y desde la tierra este discuso le dijo: Arranca, malvada,
con tus quijadas, mis ramas cargadas de frutos;
pues mi raíz, estando firme, otra vez echará dulce néctar
suficiente para rociártelo al ser sacrificada, cabra.

Ἴξαλος εὐπώγων αἰγὸς πύσις ἐν ποτῷ ἀλωῇ
οἴνης τοῦς ἀπαλοῦς πάντας ἔδαψε κλάδους·
τῷ δ' ἔπος ἐκ γαίης τόσον ἄπνε· "Κεῖρε, κάκιστε,
γναίμοις ἡμέτερον κλήμα τὸ καρποφόρον·
ρίζα γὰρ ἔμπεδος οὕτα πάλιν γλυκὺ νέκταρ ἀνήσει
ὅσον ἐπισπείσαι σοι, τράχε, θυομένω!"

(Lib. IX, 99)

DF. TFGFA

te, quien quiera que seas, bajo las bellas hojas floridas del laurel,
hermoso arroyo toma el dulce líquido,
que tus miembros cansados por los trabajos estivales
sean, tocados por el soplo del Céfiro.

Ἰὼ πᾶς ὑπὸ καλά δάφνας εὐδαλέα φύλλα,
καίου τ' ἄρυσαι κίματος ἐδὺ πόμα,
καὶ τοὶ ἀσθμαίνοντα πόνοισ θερέος φέλα γυῖα
μπαύσης, πνοιῇ τυπτόμενα Ζεφύρου

(Lib. IX, 313)

HERMOCREÓN

Ninfas acuáticas, a las que Hermocreón estas ofrendas
puso tras encontrar un manantial de hermosa corriente,
salve y pisen con amables pies esta húmeda morada
saturándola de limpio líquido.

Νύμφαι ἐφυδριάδες, τὰς Ἑρμοκρέων τὰς δῶρα
εἶσατο καλλιγῆου Πίδακος ἀντιτυχῶν,
χαίρετε καὶ στείβοιτ' ἐρατοῖς ποσὶν ὑδατοέεντα
τὸνδε δόμον καθαρῶν πεμπλάμεναι πόματος.

(Lib IX, 327)

I. EÓNIDAS DE TARFENTO

Ninfas acuáticas, linaje de Doro*, rocíen
 este jardín de Timocles corriendo hacia el;
 pues Timocles, el jardinero, a ustedes oh jóvenes, siempre
 de estos jardines las primicias ofrece.

Νύμφαι ἑφ'ὕδατος, Δωρου γένος, ἀρδεύετε
 τοῦτον Τιμοκλέους, κάππον ἐπεσσύμεναι
 καὶ γὰρ Τιμοκλῆος ἕμιν, κόραι, αἰὲν ὁ κατ'εὖς
 κάππων ἐκ τούτων ὄρεα δωροφορεῖ.

(Lib IX, 329)

IFÓNIDAS DE TARFENTO

Es buen tiempo para navegar, pues la parlera golondrina
ya ^{ha llegado} y el grato Céfiro;

los prados florecen y el mar agitado
por olas y ^{aspi}tempestuoso viento se ha ^{sosegado}acallado.

Léva anclas y desata los cables,
marino, y zarpa ^{desplegando}desplegando las velas.

Esto, yo Príapo el de los puertos, te ordeno,
oh hombre: que zarpes a comerciar.

Ὁ πλόος ὤρατος· καὶ γὰρ λαλαγεῦσα χελιδὼν
ἤδη μέμβλωκεν, χῶ χαρίεις, Ζέφυρος·
λειμῶνες δ' ἀνθεῦσι, σεσίγηκεν δὲ θάλασσα
κύμασι καὶ τρηχεῖ πνεύματι βρυσσομένη.
ἀγκύρας ἀνέλοις, καὶ ἐκλύσαιο γύαια
ναυτίλει, καὶ πλώοις πάντων ἐφείς ὀθόνην
ταῦθ' ὁ Πρίηπος ἐγὼν ἐπιτέλλομαι ὁ λιμενίτης,
ἄνθρωπε ὡς πλώοις πᾶσαν ἐπιεμπορίην

(Lib X, 1)

TYIIIO

Ya las golondrinas construyen de barro; ya, cuando aumenta,
 el Céfiro se hincha contra las suaves velas;
 ya también los prados ^{derraman} ~~tienen~~ flores sobre las ^{hierba} ~~hojas~~,
 y el escabroso vado en silencio se ha cerrado.
 Plieguen las amarras, carguen sobre la nave mercante
 las anclas, y toda la vela dirijan con los cables.
 Fsto, a ustedes que navegan a ^{comerciar} yo, Priapo
 el de los puertos, ^{viajáv/zorpar} prescribo.

ἤδη Πηλοδομεῦσι χελιδόνες, ἤδη ἀν' οἶδμα
 κολποῦται μαλκκῆς, εἰς ὀθόνας Ζέφυρος.
 ἤδη καὶ λειμῶνες ὑπὲρ πετάλων ἔχουσι
 ἄνθεα, καὶ τρηχὺς σίγα μέμυκε πόρος.
 σχοίνους, μηρύεσθε, ἐφ' ὀλκίδα φορτίζεσθε
 ἄγκυρας, καὶ πᾶν λαῖφος ἔφεσθε κάλους.
 ταῦτ' ἴμμεν πλώουσι ἐπ' ἐμπορίην ὁ Πρίαπος,
 ὁ λιμενορμίστης ναυτελίην γράφομαι.

(Lib. X, 5)

LUCILIO

Algunas dicen, Nicila, que los cabellos te pintas,
pero tú los compras en la plaza negrísimos.

Τὰς τρίχας, ὦ Νίκυλλα, τινὲς βάπτειν σε λέγουσιν,
ἄς σὺ μελαινοτάτας ἐξ ἀγορᾶς ἐπίρω

(L. XI, 68) (v. II, p. 102)

NICARCO

El búho canta la muerte, mas cuando canta
Demófilo, hasta el mismo búho muere.

Νυκτικόραξ ἔδει θανατηφόρον· ἀλλ' ὅταν ἔσῃ
Δημόφιλος, θνήσκει καὶ τὸς ὁ νυκτικόραξ

(Lib. XI, 186)

AMIANO

Nicetas cantando es el Apolo de los cantores
 vero si cura, es el mortal Apolo* de los pacientes.

Νικήτης ἁδῶν τῶν ἁδῶν ἔστιν Ἀπέλλων·
 ἔν δ' ἰατρύη τῶν θεραπευομένων.

(Lib XI, 188) (v. III, p. 90)

IUCIIIIO

Viendo cerca a otro crucificado en una cruz más grande que la de él, el envidioso Diofón se desmayó.

Μακροτέρῳ σταυρῷ σταυρούμενον ἄλλον ἑαυτοῦ
ὁ φθονερός Διοφῶν ἐγγὺς ἰδὼν ἐτάκη.

(Lib XI, 192)

MELFAGRO

Que hace el amor Favorino, dudas; ya no dudas:
él con su propia boca me dijo que hace el amor.

Εἰ βινεὶ Φαβορίνος ἀπιστεῖς μηκέτ' ἀπίστευε
αὐτός μοι βινεῖν εἶπ' ἰδέω στόματι.

(Lib. XI, 223) (v. II, p. 100)

ΑΝΤΙΠΑΤΡ

Habiendo visto el miembro erecto de Cimón dijo Príapo:
 ¡Ay! Por un mortal quedo yo, inmortal, relegado.

Ἔστῃκός τὸ Κίμωνος ἰδὼν πέος, εἶπ' ὁ Πρίηπος·
 Οἴμοι, ὑπὸ θνητοῦ λείπομαι ἀθάνατος."

(Lib. XI, 224) (v III, f 17)

FSTRATÓN

La cama pasivos tiene dos y dos activos,
 de los cuales tú crees son todos cuatro; pero son tres.
 Si preguntas cómo es esto, ~~el de enmedio de los dos~~
~~en común trabajo, por ambos es agitado.~~

agitado en común trabajo por ambos

Ἡ κλίνη πάσχοντα ἔχει δύο, καὶ δύο δρῶντα,
 οὓς σὺ δοκεῖς πάντα τέσσαρα· εἰσι δὲ τρεῖς.
 ἦν δὲ πύθη, πῶς τοῦτο; τὸν ἐν μέσῳ δις ἀρίθμει,
 κοινὰ πρὸς ἀμφοτέρους ἔργα σαλευόμενον.

(Lib. XI, 225)

AMIANO

Mató a la madre uno, al padre otro, otro al hermano;

Poliano a los tres, el primero desde Edipo.

Μητέρα εις, πατερ' άλλος απέκτανεν, άλλος & αδελφόν.

Πωλιανός τούς τρεῖς, πρώτος απ' Οιδίποδος.

(Lib. XI, 225) (v III, p. 85)

ΔΕΜΟΣΟΟ

Todos los cilicios son malos hombres, y entre los cilicios el único bueno es Cíniras, pero también Cíniras es cilicio.

Πάντες μὲν Κίλικες κακοὶ ἀνέρες· ἐν δὲ Κίλιξιν
εἷς ἀγαθὸς Κινύρης, καὶ Κινύρης δὲ Κίλιξ.

(Lib. XI, 236) (v. III, 89)

DEMÓDOCO

Una vez una víbora mala mordió a un capadocio; pero ella también pereció, luego de haber probado su sangre maligna.

Καππαδόκην ποτ' ἔχιδνα κακὴ δάκεν· ἀλλὰ καὶ αὐτὴ
κἀτθανε, γευσμένη αἵματος ἰοβόλου.

(Lib. XI, 237) (v. II, p. 91)

NIGARCO

Al indeseable

Si me das tu amor, me odias; y si me odias, me muestras tu amor;
si no me odias pues, gran amigo, no me des tu amor.

Ἐὶ με φιλεῖς, μισεῖς με καὶ εἰ μισεῖς, σὺ φιλεῖς με·
εἰ δέ με μὴ μισεῖς, φίλτατε, μὴ με φίλει.

(Lib. XI, 251)

IUCIIIO

Habiendo gastado en sueños el avaro Hermón,
de la gran aflicción se ahorcó.

Ποιήσας, δαπάνην ἐν ὕπνοις ὁ φυλάργυρος Ἑρμῶν
ἐκ περιωδονίας αὐτὸν ἀπηγχόλυτεν.

(Lib. XI, 264) (v. III, p. 87)

FAIADAS

El pobre al que le tocó la mujer horrible,
al encender la lámpara en la noche, vió oscuro.

Ὁ τὴν γυναῖκα τὴν ἄμορφον δυστυχῶν,
λύχνου ἀνάψας ἑσπέρας σκότος βλέπει.

(Lib. XI, 287) (v. II, 103)

PALADAS

Hablas mucho, hombre, pero bajo tierra estarás dentro de poco.
Calla y, mientras aún vives, prepárate para la muerte.

Πολλὰ λαλεῖς, ἄνθρωπε, χαμαὶ δὲ τίθη μετὰ μικρόν.
σίγα, καὶ μελέτα ζῶν ἔτι τὸν θάνατον.

(Lib. XI, 300)

PALADAS

El Sol es para los hombres el dios de la luz, pero si él mismo dañara al aparecer, ni su luz añorarían.

Ἡλῖος, ἀνθρώποις αὐγῆς θεός εἰ δὲ καὶ αὐτὸς
ὑβρίζειεν φαίνων, οὐδὲ τὸ φῶς ἐπόθειν.

(Lib. XI, 301)

111

PAIDAS

Todo sé. dices, pero en todo estás incompleto,
todo ensayando, nada posees como propio.

Πάντα μὲν οἶδα, λέγεις ἀτελής δ' ἐν πᾶσι υπάρχεις,
γευόμενος πάντων, οὐδὲν ἔχεις ἴδιον.

(Lb. XI, 355) (v. III, p. 84)

LUCIANO

¿ Para qué inutilmente lavas tu cuerpo índico ? saca de la experiencia:
no puedes iluminar de sol la obscura noche.

Εἰς τί μάλιστα νίπτεις δέμας Ἰνδικόν; ἰσχεο τέχνης:
οὐ δύνασαι δνοφερὴν νύκτα καθηλιάσαι.

(Lib. XI, 428)

FSTRATÓN

Ahora tú eres hermoso, Diódoro, y para los amantes perfecto;
y aunque te cases no te nos retiraremos.

Ἄρτι καλός, Διόδωρε, σύ, καὶ φιλέουσι πέπειρος·
ἀλλὰ καὶ ἢν γήμης, οὐκ ἀπολειψόμεθα

(Lib. XI, 9) (v. III, p. 66)

ΨΤΡΑΤΌΝ

Si las nalgas de Gráfico una tabla pellizcó en el baño,
¿qué experimentaré yo -humano- si aún la madera siente?

Εἰ Γραφικοῦ Πυγᾶτα σανίς δέδραχ' ἐν βαλανείῳ,
ἄνθρωπος τί πάθει; καὶ ξύλον αἰσθάνεται.

(Lib. XII, 15) (v. II, p. 106)

ANÓNIMO

No puedo, aun queriendo, hacerte mi amigo; pues ni pides
ni das al que te solicita, ni lo que te doy aceptas.

Οὐ δύναμαι σε θέλων θέσθαι φίλον· οὔτε γὰρ αἰτεῖς,
οὔτε αἰτοῦντι δίδωμι, οὔθ' ἂν δίδωμι δέχη.

(Lib. XII, 19) (v. II, p. 19)

FSTRATÓN

¿Hasta cuándo nos robaremos besos y encubiertamente
nos comunicaremos uno a otro con cautelosos ojos ?

¿Hasta cuándo hablaremos de cosas irrealizadas, a dilaciones
uniendo otra vez vanas dilaciones ?

Aplazando nuestro bien nos consumiremos, pero antes de que vengan
las envidiosas, Fidón, pongamos sobre las palabras los hechos.

Κλέψομεν ἄχρι τίνος τὰ φιλήματα, καὶ τὰ λαθραῖα
* νεύσομεν ἀλλήλοις ἔμματα φειδομένοις,
μέχρι τίνος δ' ἀτελέστα λαλήσομεν, ἀμβολίασι
ζευγνύοντες κενῆς ἔμπαινον ἀμβολίας,
μέλλοντες τὸ καλὸν δαπανήσομεν· ἀλλὰ πρὶν ἔλθεῖν
τὰς φθονεράς, Φείδων, θῶμεν ἐπ' ἔργα λόγους

(Lib. XII, 21)

MEIFAGRO

Si miro a Terón, veo todo; pero si miro
todo, y a él no, a la inversa nada veo.

Ἐνίδω θήρων, τὰ πάντα ὄρω ἢν δὲ τὰ πάντα
βλέψω, τόνδε δέ μῃ, τᾶμπα λυ οὐδὲν ὄρω.

(Lib. XII, 60) (v. III, p. 53)

CAIÍMACO

El cazador Fpícides en las montañas va en busca de cada liebre,
 y las huellas de cada ciervo rastrea
 sirviéndose de la nieve, pero si alguien le dice
 "Ahí fué alcanzado ese animal," no lo recoge.
 Así es mi amor que sabe ir detrás de lo que huye
 pero rase al lado de lo que yace en medio.

Ὁ γρευτής Ἐπίκυδες, ἐν οὔρεσι πάντα λαχῶν
 δίφῳ καὶ πάσῃ ἔχῃα δορκυλίδος
 στείβῃ καὶ νιφετῷ κεχρημένος, ἦν δὲ τις εἶπῃ
 "τῇ, τόδε βέβληται θηρίον," οὐκ ἔλαβεν.
 χούμῳ ἔρωσ, τασόσδε· τὰ γὰρ φεύγοντα διώκειν
 οἶδε, τὰ δ' ἐν μέσῳ κείμενά παρπέτεται.

(Lib. XII, 102)

ELEAGRO

durante una noche el Amor trajo bajo mi manta

el agradable sueño de un sonriente muchacho de dieciocho años
 aún de clámide; pero al lanzar yo mi pecho ^{impulsar}
 hacia su suave piel, sólo fallidas esperanzas tomé. ^{sin fundamento}
^{vanas}

aun ahora me inflama la nostalgia de su memoria; en mis ojos
 siempre tengo el sueño de su alado fantasma.

La alma apasionada cesa ya alguna vez de arder torpemente
 en sueños con las imágenes de su belleza.

Ἡδύ τ' ἐ μοι εἶς νυκτὸς ἐνύπνιον ἄβρ' ἀ γελῶντος
 ὀκτωκαίδεκάτου παιδός, ἔτ' ἐν χλαμύδι
 ἤγαγ' Ἔρως ὑπὸ χλαῖναν· ἐγὼ δ' ἄπαλ' ὦ περὶ χρωτὶ
 στέρνα βελῶν κενεῆς ἐλπίδος ἐδρεπόμεν.

Καί μ' ἔτι νῦν θάλπει μνήμης πόθος ὄμμασι δ' ὕπνου
 ἀγρευτήν πετηνοῦ φάσματος αἰὲν ἔχω.

ὦ δεύτερος ψυχῆ, πυχῆσί ποτε καὶ δε ἐνεύρων
 εἰδώλους κάλλεος κωφὰ χλαίνομένη.

FSTRATÓN

Si al besarte hago mal y esto juzgas que es una injuria,
tomando igual castigo, bésame tu también.

Ἐὶ σε φιλῶν ἀδικῶ καὶ τοῦτο δοκεῖς ὕβριν εἶναι,
τὴν αὐτὴν κόλασιν καὶ σὺ φίλει με λαβίων.

(L. O. XII 153)

FSTRATÓN

Brillantes ojos tienes, deiforme Licino,
o más bien rayos, amo, flechas de fuego.

De frente, ni por un instante puedo verte;
así ^{te}resplandeces ^mcon ambos ojos.

Ὄφθαλμοὺς σπινθηρᾶς ἔχεις, θεόμορφε Λυκῖνε,
μᾶλλον δ' ἀκτῖνας, δέσποτα, πυρσοβόλους.
ἀντιπῶς βλέψαι βαιὸν χρόνον οὐ δύναμί σοι
οὕτως ἀπτεῖς ὄμμασιν ἀμφοτέρως.

(Lib XII, 196)

FSTRATÓN

De la juventud soy amigo y a ningún muchacho prefiero,
juzgando por su belleza; pues cada uno tiene algo distinto.

Ἡλικίης φίλος εἰμι καὶ οὐδένα παῖδα προτίκσω,
πρὸς τὸ καλὸν κρένων· ἄλλο γὰρ ἄλλος ἔχει

(Lib. XII, 198)

123

ἜΣΤΡΑΤΌΝ

Si no quiero, me deseas; y yo te deseo si no quieres,
fácil si te rehuyo, difícil si te ataco.

Ὅτκ ἐθέλοντα φιλεῖς με, φιλῶ δ' ἐγὼ οὐκ ἐθέλοντα
εὐκόλος ἦν φεύγω, δύσκολος ἦν ἐπίγω

(Lib. XII, 203)

ESTRATÓN

Λuenta

Tres ~~(αυτάματα)~~ por todos sobre la cama, de los cuales dos son activos y dos pasivos. Creo que digo algo extraño.

Y sin embargo no es mentira; pues uno en medio de los dos funciona por atrás deleitando y por el frente deleitado.

Τρεῖς ἀρίθμει τὸνς πάντας ὑπὲρ λέχος, ὧν δύο δρῶσιν,
καὶ δύο πάσχουσιν θαῦμα δοκῶ τι λέγειν.

καὶ μὴν οὐ ψεῦδος. δύσιν εἰς μέσσοις γὰρ ὑπὸ ἄρχεῖ
τέρπων ἐξόπιθεν, πρόσθε δὲ τερπόμενοι.

(Lib. XII, 210) (v. III, p. 56)

ESTRATÓN

Maldita, ahora erecta y dura estás cuando eres inútil,
mientras que ayer con nada dabas señas de vida.

Νῦν ὀρθῆ, κατάρατε, κλι εὐτονοσ, ἡνίκα μηδέ
ἡνίκα δ' ἦν ἐχθέρ, οὐδέν ὄλωσ ἀνέπνεισ.

(Lib. XII, 216) (v. II, p. 27)

FSTRATÓN

Me gusta hacer el amor cara a cara;
pues no veo de espaldas.

De frente contemplamos tanto la estatua de un dios
como un templo, y para nada el cuarto de atrás.

Τερπινὸν ὄλωσ' τὸ πρόσωπον ἐμοὶ προσιόντος ἄπαρκεῖ·
οὐκέτι δ' ἐξόπισθεν καὶ παριόντα βλέπω.
οὔτω γὰρ καὶ ἄγαλμα θεοῦ καὶ νηὸν ὀρῶμεν
ἄντιον, εὐ πάντως, καὶ τὸν ὀπισθόδομον.

(Lib. XII, 223) (VI, 104)

FSCITINO

Ahora erecta te has puesto, nefanda, no te apaciguas,
 te ^{endureciste} ~~has endurecido~~ como si no fueras a calmarte luego;
 pero cuando Nemeseno se me empinaba completo,
 dándome todo lo que yo quería, colgabas muerta.
 Endurécete, desbórdate, llora: Todo inutilmente,
 no obtendrás piedad de mi mano.

Ὅρθὸν νῦν ἔστηκας ἐνώνυμον οὐδὲ μαρμαίρη,
 ἐντέτασθα δ' ὡς ἐν μὴ ποτε παυσόμενον·
 ἀλλ' ὅτε μοι Νεμεσηγὸς ὄλου παρέκλινεν ἑαυτὸν,
 πάντα δίδους ἃ θέλω, νεκρὸν ἀπεκρέμασθαι.
 Τείνεο, καὶ ρήπτου, καὶ δάκρυε· πάντα ματαίως,
 οὐχ ἔξεις ἔλεον χεῖρός ἑφ' ἡμετέρης.

(Lib XII, 232) (v. II, p 112)

ΕΣΤΡΑΤΟΝ

Si envejece la belleza, dámela antes de que se vaya;
pero si permanece, por qué temas dar lo que permanecerá.

Εἰ μὲν γηράσκει τὸ καλόν, μετάδοσ, πρὶν ἀπέλθῃ.
εἰ δὲ μένει τί φόβη τοῦθ' ὃ μενεῖ δίδόναι,

(Lib. XII, 235) (v. II p. 94)

ESTRATÓN

Pides cinco, doy diez; pero tendrás a tu disposición veinte.

¿Te basta el oro ? también bastó a Dánae.

Πέντε αἰτεῖς, δέκα δώσω· ἐεῖκοσι δ' ἀντὶ αἰτῆς

ἄρκει σοι χρυσοῦς, ἤρκεσε καὶ Δανάη.

(Lib. XII, 239) (v. II, p. 100)

FSTRATÓN

Si veo a uno blanco, muero; si a uno bronceado,
 ardo; y si a uno rubio, al instante desfallezco todo.

Ἐάν εἶδω τινα λευκόν, ἀπόλλυμαι· ἤν δὲ μελίχρουν,
 κίεμαι ἤν ξανθὸν δ' εὐθύς ὄλος λέλυμαι

(Lib. XII, 244)

ΨΥΧΡΑΤΙΟΝ

Todo animal irracional copula de un sólo modo, pero los racionales en esto tenemos más que los otros animales, pues hemos encontrado el culear. Los que cogen con mujeres, son como los animales irracionales.

Πᾶν ἄλογον ζῶον βινεῖ μόνον οἱ λογικοὶ δὲ
 τῶν ἄλλων ζώων τούτῃ ἔχουσι τὸ πλεόν,
 Πυγίζουσι εὐρόντες ὅσοι δὲ γυναῖξιν κρατοῦνται,
 τῶν ἀλόγων ζώων οὐδὲν ἔχουσι πλεόν.

(Lib XII, 245)

Epigrama en versos retrógrados

132

LEÓN EL FILÓSCFO

Estoy enfermo; tú, Jesús, que en verdad eres remedio, sálvame.

Lava mis culpas; no sólo mi cara.

Estoy enfermo, Salvador, por la fiebre; sálvame.

En todo eres bueno, en todo eres bueno.

Νοσῶ· σὺ, ὅς ἢ ἔαρμα Ἰησοῦ, σῶσον.

Νίψον ἀνομήματά, μὴ μόναν ὄψιν.

Νοσῶ, σῶτερ, ὑπὸ πυρετῶ· σῶσον.

Εἰς ὅλα καλὸς εἶ, εἰς ὅλα καλὸς εἶ.

(*Anthologie Grecque, t II, p. 371,*
Paris, 1863.) (v. II, p. 25)

ΤΕΧΝΟ-ΠΟΛΙΤΕΥΜΑ ΤΟ
L.S. game of art.

W. Smith

133

Ανδρῶν ἀγαθῶν ἡρώων ἔργα
ἐπιπέδον τῶν ἰσχυρῶν ἡρώων
ἐπιπέδον τῶν ἰσχυρῶν ἡρώων

ἡρώων ἡρώων ἡρώων

ἡρώων ἡρώων ἡρώων

ἡρώων ἡρώων ἡρώων

ἡρώων ἡρώων



ἡρώων ἡρώων

ἡρώων ἡρώων

ἡρώων ἡρώων

ἡρώων ἡρώων

ἡρώων ἡρώων

ἡρώων ἡρώων

ἡρώων ἡρώων

ἡρώων ἡρώων

(L.H. 11. 22)

SIMIAS DE RODAS

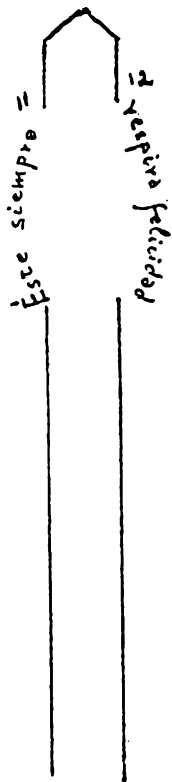
El Hacha

El feroz El poseo en gratitud por la poderosa inspiración, a la viril deusa Athena como presente y

Lucero cuando a la sacrada ciudad de los dardarios consumió con destino de fuego, y

no creyó tomado en cuenta entre los jefes de los aqueos, y
no creyó ahora entró en el camino humilde y

Tres veces o forzado e querido



o en tu ánimo miraste benevoto,

o gracias a ti granada Palas de muchas consejos,

o el no carece de alvira feraba acua de las fuentes puras,

o el hijo de sus juenes a los caudillos recubiertos de oro,

o en dió esta hacha por que el hace tiempo abarid la una de las Torres construidas por dioses.

El focense Freo*, en gratitud por la poderosa inspiración, a la viril diosa
 Atenea como presente
 ció esta hacha, por la cual hace tiempo abatió la cima de las torres cons-
 truidas por dioses*
 Luego, cuando a la sagrada ciudad de los cardanios* consumió con destino de
 fuego,
 arrojó de sus lugares a los caudillos recubiertos de oro;
 no era yo tomado en cuenta entre los jefes de los aqueos,
 sino que, carente de gloria, llevaba agua de las fuentes puras,*
 pero ahora entré en el camino homérico
 gracias a ti, sagrada Palas de muchos consejos.

Tres veces afortunado a quien tú
 en tu ánimo miraste benévola.

Este siempre
 respira felicidad.

Ἰδρὸς θέξ δῶρον ἑ Φωκεὺς κρατερᾶς μῆδοσύνας ἤρα Τυνῶν Ἀθήνα
 ὀπίσσω Ἐπειὸς Πέλεκου, τῶ ποκὰ Πύργων θεοτεύκτων κατέρειψεν αἶπος,
 τῆμος, ἔπειτ' εὐν ἑρᾶν κηρὶ πυρίπνυ πέλειν ἠθάλωσεν
 Λααρδιυδᾶν, χρυσοβαφεῖς τ' ἐστυφέλιξ' ἐκ θεμέθλων ἀνακτίας·
 οὐκ ἐνάρθμος, γεχαῖος, ἐν προμάχοις Ἀχαιῶν,
 καὶ ἀπὸ κραυῶν ἑσάρων νᾶμα κόρυμβ' εὐσκήης·
 ἢ δ' ἐς, Ὀμῆρειον ἔβα κέλευθεν
 σῶν χάριν, ἀγροῖα πελόβουλε Παλλάδι.
 Τῶς, μάκαρ σὺ σίθιμῶ
 ἕρκος ἀμφιδεχθῆς.
 ἢ ἔλρον
 ἔειπνετ'.

SIMIAS DE RODAS

LAS ALAS DE EROS*

a mí, el señor de la tierra de profundo pecho, que depuso al Acmonida*,
 no te estremezcas, si siendo pequeño, llevo densa barba.
 yo nací cuando normaba la Necesidad,
 do lo que de la tierra se arrastra, cedía
 sus designios funestos, y cuanto se mueve
 os aires.
 de Caos
 de Cípris ni de Ares
 llamado alado hijo;
 no domino por fuerza sino por dulcelocuente persuasión;
 en ante mí la tierra y las honduras del mar y el broncíneo cielo.
 los yo tomé el primitivo cetro y he dado decretos a los dioses.

ΑΙ ΠΤΕΡΥΓΕΣ ΕΡΩΤΟΣ

Λεῦσέ με τὸν Γῆς τε Βαθυστέρου ἄνακτ', Ἀκρονίδα τ' ἄλλοις ἰδράσαντα,
 μηδὲ τρέσης, εἰ τόσος ὦν δύσκια βέρβριθα λάχρη γίνεαι.
 τᾶμός ἐγὼ γὰρ γενόμεν, ἀνικ' ἔκραν' Ἀνάγκη,
 πάντα δὲ Γῆς εἴκε φραδαῖσι λυγραῖς
 ἔρπετά, †πάνθ' ἥσ' ἔρπει
 δι' αἴθρας.
 Χάους δέ,
 οὔτι γε Κύπριδος παῖς
 ὠκυπέτας οὐδ' Ἄρεος καλεῖμαι
 οὔτι γὰρ ἔκρανα βία, πρᾶυλόγῳ δὲ πειθοῖ·
 εἴκε δέ μοι γαῖα, θαλάσσης τε μυχοί, χάλκεος οὐρανός τε·
 τῶν δ' ἐγὼ ἐκροσφισάμαν ὠγύγιον σκάπτρον, ἔκρινον δὲ θεοῖς θέμιστας.

ΩΟΝ

Κωτίλας

τή τὸδ' ἄτριον νέον,

πρόφρων δὲ θυμῷ δέξο· δὴ γὰρ ἀγνῶς
τὸ μὲν θεῶν ἐριθίας Ἑρμῆς κόμιζε κάρυξ

ἄνωγε δ' ἐκ μέτρου μονοβάμονος μέγαν πάροιθ' ἀέξειν

θοῶς δ' ὑπερθεν ὠκὺ λέχριον φέρων νεύμα ποδῶν σποράδων πίφασκεν

·θοαῖς ἴσ' αἰόλαις νεβροῖς κῶλ' ἀλλάσσω, δροϊπόδων ἐλάφων τέκεσσι,

πῆσαι κραιπνοῖς ὑπὲρ ἄκρων ἰέμεναι ποσὶ λόφων κατ' ἀρθμίας ἴχνος τιθήνας,

καί τις ὠμόθυμος ἀμφίπαλτον αἰψ' αὐδάν θῆρ ἐν κόλπῳ δεξιά· μενος θαλαμῶν μυχοιτάτῳ

κῆτ' ὄκα βοῶς ἀκοῶν μεθέπων ὄγ' ἄφαρ λάσιον νιφοδόλων ἄν' δρέων ἔσσειται ἄγκος·

ταῖς δὴ δαίμων κλυτὸς ἴσα θοοῖς... δονέων ποσὶ πολύπλοκα μεβλεῖ μέτρα μολπῆς.

βίμφα πετρόκοιτον ἐκλιπῶν ὄρουσ' εὐνάν· ματρὸς πλαγκτὸν μαιόμενος βαλιᾶς ἐλεῖν τέκος·

βλαχῆ δ' οἰῶν πολυβότων ἄν' δρέων νομὸν ἕβαν ταυσοφύρων τ' ἄν' ἄντρα Νυμφᾶν·

ταῖτ' ἀμβρότῳ πόθῳ φίλας ματρὸς βῶοντ' αἰψα μεθ' ἡμεροέντα μαζόν,

ἴχνειθενῶν (ἕνα κρό) τονπαναίολον Πιερίδων μονόδουπον αὐδάν,

ἀριθμὸν εἰς ἄκραν δεκάδ' ἴχνων, κόσμον νέμοντα ρυθμῶν,

φολ' ἐς βροτῶν ὑπὸ φίλας ἐλὼν πτεροῖσι ματρὸς,

λίγειά μιν κάμ' ἴφι ματρὸς ὠδὶς·

Δωρίας ἀηδόνος·

ματέρος

Enigrama con ecos

GAURADAS

Eco amigo. ^{aprovechame} ~~aprovechame~~ ^{en} una cosa. — ¿Qué cosa?

Amo a una muchacha y ella no me quiere. — Quiere.

Pero, ^{para de actuar} ~~para llevarlo a cabo~~ ^{la} ocasión no se ofrece. — Se ofrece.

Dile que la quiero. — Quiero.

Y a ella garantía de dinero ofrécele. — Ofrécele.

Eco, ¿qué más, sino que mi deseo triunfe? — Triunfe.

Ἄχῳ φίλα, μοὶ συγκαταίνεσόν τι. — Τί;

Ἐρῶ κυρίως· ἔδ' ἐμ' οὐ φιλεῖ. — Φιλεῖ.

Πρᾶξι δ' ὁ καιρὸς, καιρὸν οὐ φέρει. — Φέρει.

Τὺ τείνου αὐτῇ λέξον ὡς ἐρῶ. — Ἐρῶ.

Καὶ πίστιν αὐτῇ κερμάτων τὺ δός. — Τὺ δός.

Ἄχῳ, τι λοιπόν, ἢ πείθου τυχεῖν; — Τυχεῖν.

(Lib. XVI, 152)

ΛΝΙΤΦ

/ Extranjero / bajo este olmo tus cansados miembros reposa.
 aquí, donde agradable viento resuena en las verdes hojas.

bebe el agua que fría mana de la fuente. Para los caminantes
 éste es un grato refugio en el calor ardiente.

Ξεῖν', ὑπὸ τῶν πελέων τετυμμένα γυῖ' ἀνάπαυσον·
 ἄδύ τοι ἐν χλωροῖς πνεῦμα θροεῖ πετάλοις·
 πίδακά τ' ἐκ παχᾶς ψυχρὸν πῖε· δὴ γὰρ ὀδίταις
 ἄμπαυμ' ἐν θερμῷ καύματι τοῦτο φίλον.

(Lib. XVI, 228)

LEÓNIDAS DE TARFENTO

No bebas, caminante, aquí en la solecad el agua llena de barro
y caliente de este abrevadero; sino que yendo un poco más sobre
esta cima donde pastan terneras, encontrarás junto a aquel
pino de pastores una corriente de abundante agua
que brota sonora de entre las rocas.
más fría que la nieve del norte.

Μὴ σὺ ἴ' ἐπ' οἰονόμοιο περίπλεον ἰλύος ὦδε
τοῦτο χραδραίης θερμόν, δόττα, πείης·
ἀλλὰ μολῶν μάλα τυτθῶν ὑπὲρ δαμαλήβοτον ἄκρον
ταύταν, πὰρ κείνα ποιμενία πίτυϊ
εὐρήσει, κελυρίζον εὐκρήνον διὰ πέτρης,
νάμα, Βορειαίης ψυχρότερον νεφάδος.

(Lib. XVI, 230)

CALÍMACO

Teniendo una herida el desconocido la escondía. Qué doloroso suspiro -¿te diste cuenta? - le salió del pecho luego que oebió la tercera, y las rosas deshojándose de la corona del hombre cayeron todas al suelo. Algo grance lo quema; por los cioses, y no al azar hablo; como ladrón reconozco las huellas de un ladrón.

Ἐλκος ἔχων ὁ Ξεῖνος ἐλάνθανεν· ὡς ἀνηγρὸν
 πνεῦμα διὰ στηθέων, εἶδες, ἀνηγάγετο,
 τὸ τρίτον ἠνίκ' ἔπινε· τὰ δὲ ῥόδα φυλλοβ^Ιολεῦντα
 τῶνδρὸς ἀπὸ στεφάνων πάντ' ἐγένοντο χαμαί.
 ὥπτηται μέγα δὴ τὸ· μὴ δαίμονας, οὐκ ἀπὸ ῥυσμοῦ
 εἰκάζω· φαρὸς δ' ἔχουα φῶρ ἔμαθον.

(Lib XII, 134) (v. 1, p. 27)

ASCLEPIAD'S

El vino prueba si hay amor, las muchas copas
 delataron a Nicégoras que negaba estar enamorado.
 Pues bajó la cabeza, lloró y su mirada era triste,
 y en su cabeza no se sostenía la corona.

Οἶνος ἔρωτος ἔλεγχος· ἔραν ἀρνεύμενον ἡμῶν
 ἤτασεν αἰ πολλὰ Νικαγόρου προπόσεις.
 καὶ γὰρ ἐδάκρυσεν καὶ ἐνύστασε, καί τι κατηφές,
 ἔβλεπε, χῶ σφυγθεῖς οὐκ ἔμενε στέφανος.

(Lih. XII, 135) (v. 1, p. 81)

FABIO FI SIFNCIARIO

Arenas el rincel ha podido reproducir los ojos de la muchacha,
 pero no su cabellera ni el supremo brillo de su piel.
 Si alguien pudiera pintar el resplandor del Sol,
 pintaría también el resplandor de Teocora.

Ὅμματα μὲν κούρης μίλις ἢ γραφίς, οὔτε δὲ χαίτην,
 οὔτε σέλας χροῖης ἄκρον ἀπεπλάσται.
 εἴ τις μαρμαρυγὴν δύναται φαεθονεῖδα γράψαι,
 μαρμαρυγὴν γράψει καὶ Θεοσωριάδα.

(Lib. XVI, 77)

(v. 1, p. 87)

ARQUIAS

Amigo, con atención en Eco, que vive en las grutas, compañera de Pan,
 emitiadora de sonido que repercute,
 perlera imagen de todas las palabras, grato juego
 de pastores. Juego de escuchar cuanto digas, vete.

Ἦχῶ πετρήεσαν ὄρας, φίλε, Πανὸς ἑταίρην,
 ἀντίτυπον φθογγῆν ἔμπροσθεν ἑδομένην,
 Παντοίων στόματων λάλον εἰκόνα, Παιμέσιν ἤδ᾽
 Παιγνίον. ὅσσα λέγεις, ταῦτα κλύων ἔπιθε.

(Lib XVI, 154) (v.I, p. 13)

ARQUÍAS

Areles vió a la misma Cipris desnuda
 nasciendo del nutriente mar,
 y la representó oprimiendo con sus delicadas manos
 sus cabellos aún empapados de agua con espuma.

Αὐτὰν ἐκ πόντου τιθνητῆρος Ἀπελλῆς
 τὰν Κύπριν γυμνὰν εἶδε λοχειομένηαν,
 καὶ τοίαν ἐτύπωσε, διάβροχον ἕδατος ἀφρῶ
 θλίβουσαν θαλαραῖς χερσὶν ἔτι πλόκαμον.

(Lib. XVI, 154) (v. I p. 87.)

A P É N D I C E

FABIO FI SIIFNCIARIO

Doris, arrancando uno de sus cabellos dorados
como a los cautivos ató mis manos.

Yo al principio me reí, creyendo fácil
sacudir la atadura de la adorable Doris
pero como no tuve fuerza para reventarlo, comencé a lamentarme,
como el oprimido por recias ligaduras de bronce;
y ahora, ay mísero, estoy suspendido de un cabello,
llevado adonde jala mi señora.

Χρυσείης ἐρύσσα μίαν τρίχα Δωρίς ἐθεύρης,
οἶα δοκτῆτους δῆσεν ἐμεῦ παλίμας.
Αὐτὰρ ἐγὼ τὸ πρὶν μὲν ἐκάχχασα, δεσμὰ τινάξαι
Δωρίδας ἡμερτῆς εὐμαρῆς οἴομενος·
ὡς δὲ διαρρήξαι σθένος οὐκ ἔχον, ἔστεινον ἤδη,
οἶά τε χαλκείη σφυγκτὸς ἀλυκτοπέδη
καὶ νῦν ὁ τρισάπατος ἀπὸ τριχῆς ἡερτῆμαι,
δεσπότης, ἐνδ' ἐρύση πικνὴ μεθελκόμενος.

FABIO EL SILENCIARIO

"Cuando hago el amor con Hipómenes pienso en Leandro;

Cuando estoy prendida a los labios de Leandro

la imagen de Janto tengo en mi ánimo; y cuando estoy abrazada

con Janto, deseo otra vez a Hipómenes.

Siempre reniego del que tengo en mis manos; así unas veces con uno
otras con otro,

pues teniendo siempre brazos adicionales

consigo más amor. Si alguien me

censura, que se quede en la penuria de la monogamia.

«¹ Ἰππομένην φιλέουσα νόον προσέρεισα Λεάνδρω·
 ἐν δὲ Λεωνδρείοις χεῖλεσι πήχυνμένη
 εἰκόνα τὴν Ξάνθοιο φέρω φρεσὶ Πλεξαμένη δὲ
 Ξάνθου ἐς Ἰππομένην νόστιμον ἕτερον ἄγω.
 Πάντα τὸν ἐν Παλάμῳ ἀναίνομαι· ἄλλοτε δ' ἄλλον
 αἰὲν ἀμοιβαίως πήχουσι δεχνομένη
 ἀφνειὴν κυθέριον ὑπέρχομαι. Ἐξ δὲ τῆς ἡμῶν
 μέμφεται, ἐν Πενίῃ μινέτω οἰοχάμω.»

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

Epigrama

- 3 * Doble sentido.
- 5) * Zeus se convirtió en oro para unirse a Dánae.
- 18 *1 Afrodita.
- *2 Alude al castigo que Artemisa dió a Acteón por haberla sorprendido bañándose.
- 21 * Enviar una manzana equivalía a una declaración de amor.
- 28 * Apolo.
- 33 * Afrodita.
- 34 * Afroditas. Había dos Afroditas; una, hija de Zeus y otra más antigua, Afrodita Urania (cf. Platón, Simposio), pero en este caso debemos hacer notar que el poeta, siguiendo la creencia general considera la existencia de una sola.
- 44 * Flora diosa romana de las flores, por extensión Afrodita latina.
- 45 * Apolo, hijo de Latona.
- 54 * El sol (cf. $\delta \nu \nu \epsilon \lambda > \delta \nu \nu \eta \neq$ occidente)
- 57 * El hígado estaba también considerado como un centro de pasiones.
- 59 * Véase la nota del ep. 3.
- 58 * Macaón, médico hijo de Esculapio. Cura la herida de Menelao causada por una flecha que le disparó Péndaro.

- * Aquiles hirió con su espada a Telefo y con la misma curó la herida.
- 63 * La reina Semíramis hizo construir una muralla alrededor de Babilonia.
- 71 * (Meroe) ciudad y región de Etiopía, confines del mundo conocido por los antiguos.
 - * El presente es un pescado, pues simboliza el mar, donde nació Afrodita, diosa del amor.
- 78 * Ninfas de los árboles.
- 79 * Ninfas de los árboles.
- 81 * Hermes.
- 85 * (nueza) Planta herbácea, con tallos de dos a tres metros de largo, trepadores, hojas ásperas, grandes y partidas en cinco gajos, como las de la parna.

- 98 * Apolo dios de la música y de la medicina, pero también de las epidemias. Recuérdese que él provocó la peste a los griegos en Troya.
- 133 * Constructor del caballo de troya.
 - * Apolo y Poseidón construyeron las murallas de Troya. ("Ya no te acuerdas de los muchos males que en torno de Ilión padecimos los dos, solos entre los dioses, cuando enviados por Júpiter trabajamos un año entero para el soberbio Laomedonte; el

igrama

cual, con la promesa de darnos el salario convenido, nos mandaba como señor. Yo cerqué la ciudad de los troyanos con un muro ancho y hermosísimo, para hacerla inexpugnable..!", Iliada, XXI, 445 ss.)

* Dárdano, Hroe epónimo, fue el origen de los troyanos.

* Una leyenda representaba a Epeo como el aguador de los Átridas.

134 * Eros representado aquí como fuerza cósmica.

* (Acmonida) No está claro, pero supongo que se refiere a Cronos:

Al no poder vencer a Eros (fuerza cósmica) Cronos fué destronado por su hijo Zeus como se lo habían anunciado.

NOTAS AL TEXTO GRIEGO

.grama

1 ἤλεκτωρ-ορος forma poética por ἤλεκτρώων
ἤλασσαορ. de ἤλαύω

2

οὔτις-οὔτινος usado en poesía como οὐδείς
χω crasis poética por καί ε
ᾠμόσαμεν aor. de ᾠμνυμι
ὑμέας ac. ép. por ὑμᾶς

3

χα̃ forma dórica por χαῖ

4

χαλκόν literalmente cobre.

6

εἶλοντο aor. de αἰρέω
ἔστησαν aor. de ἵστημι
ἄπειρον περὶ δὲ πείσχω
εἰδώς παντὶ ἀενάει

8

κούρα forma jónica por κόρη
φύσιος forma jónica por φύσεως
τέχας τεχνάς forma dórica por τῆς τεχνῆς

10

ὄπιθε forma poética por ὄπισθεν

11

εἶσα fut. de φέρω

12

ἤρασθην aor. med. de ἔραω

ἦς forma dórica y eólica (3^a persona imperfecto)
y no forma tardía por ἦσθα (2^a persona)

14

ἀλύξω < ἀλύσκω
fut. de

15

ἀψάμενος < ἀπτω

χάρισαι imperativo aor. de χαρίζω

ἀποψήσασα < ἀποψάω

ἡμῶς singular mayestático

ὑπέξέβαλεν < ὑπεκ-βάλλω

16

ἄτερ preposición con genitivo (ép. jón. trag.)

17

πρόσθεσ part. de προστίθημι

κεράσης < κεράννυμι

18

ἦδειν < οἶδα

εἰλήκοις < εἰλήκω

ἡμετέροισι sing. mayestático

μηρίσης subj. aor. de μηνίω
ἰδοῦσι subj. de εἶδω ver
ἔγνων < γινώσκω
ἔκδεδυκας perf. de ἐκδύω

19

τοίην tal, semejante
χρονέεσκε = χρονίζω

20

διαβησομένη < διαβαίνω

23

τά ῥόδα acusativo de relación
ἢ por ἢ

27

φείδη < φείδομαι
εὐρήσεις < εὐρίσκω

28

ἔλαθε imperativo aoristo del v. ἔλημι
ἐβλήθησ aor. pas. de βάλλω
ὑπώκυτέροισιν dat épico por ὑπώκυτέροισι

29

(ἔρει fut. de εἶρω decir)

32

μόυνοσ = μόνος

ἔών part. pres. jónico de εἶμι

συστήσομαι < συνιστάω enfrentaré

35

εἰδέης subjuntivo aor. de εἰσοράω
θύγης < θυγγάνω
δέδεκας < δέω

37

τόξον en plural arco y flechas

38

παραστάς < Πάριστημι
κρούω > κρούσαι pulsar
χαλάω > χαλάσαι razar
μέσῃν en medio

39

δή partícula de énfasis, por supuesto
ἡμετέρη singular mayestático
(δύνασαι y δύνη 2ª p. de δύναμαι)

40

ἐνί forma poética por ἐν
τέτυκται perf. med. de τυγγάνω
όσσοις forma épica por όσοις
οὔδα puedo
στρέψας < στρέψω

41

Κορν-Ηλιος θερμαίνει juego de palabras

42

φιλεύων forma dórica por φιλούντων
ἡμέας forma dórica por ἡμᾶς

43

μαστῶ δ' ἔπι μαστῶν anástrofe, (la prep. rige
al sust. anterior) (μαστῶν δ' ἔπι μαστῶ)
ἐπιγράφετο lit. "se inscribió"

44

Φλῶρα se llamaba así despectivamente a las italia-
nas (Φλῶρα diosa latina de las flores)

κτεῖς-κτενός peine, pero también pudenda mulie-
bria (L.S. 6)

ἀπόλωλα < ἀπόλλομι
μῶμεθα < μῶμαι

ὄμματιων diminutivo de ὄμμα

De esta forma en diminutivo (ὄμματιον) se deriva
la palabra en griego moderno (μάτι) ojo.

ἤρασατ' aor. med. de ἔραω

45

οὐασιν dat. pl. de οὐς ὠτός

τᾶς . κιδάρας gen. dórico por τῆς... κιδάρης

Λατοῖδew (genitivo)

46

κρατί forma poética de κάρα

47

βεβλημενον perf. de βαλλω

μάραννν aor. de μαραίνω

48

ἔπλασεν forjó

49

Τρηχύς forma jónica por τραχύς
 ἀνετραφές < ἀνατρέφω
 κραδίην forma poética por καρδίαν
 δουει de δῶω

50

Ἄδιον forma dórica por ἤδος-εος
 κήνας forma eólica por ἐκείνης

51

ἐλίση < ἐλίσηω
 χλαυίς-χλαυίδος
 ῥαδινάν forma dórica por ῥαδίνην
 ἐπέστης < ἔπειμι acercarse

52

ἔγνων aor. 2º de γιγνώσκω
 ἔλαθεσγλέληθα < λανθάνω
 κενον por ἐκείνον
 ὄρων inf. ὄρώω

53

τέτρας forma dórica por τέσσαρες
 ἄπειρος < ἔπειμι

54

ερωθείς < τιτρώσκω
 κείνης por ἐκείνης
 ἤκε perf. de ἤκω

57

λήξον < λήγω

κρῆδής < καρδία - ας
μελέων < μέλος - εος τό
μετάβα < μεταβαίνω

58

γίνεο imperativo de γίγνομαι
τερσομένης < τερσομαι secarse

59

παρ' ἐλπίδα contra esperanza
ἐνί forma poética por ἐν
ἑξῆσ' ἀλάξας < ἑξῆσ' ἀλάξων ἐκσταλασίου = ἐκσταλεύω
θάμβει < θαμβός - εος
κρῆδη < καρδία
ἔνδοθι = ἔνδον

60

μαλθακά = μαλακά
ἀπειθής - εος inflexible
ὑποτάλη < ὑποτάλω sopartar
ἄχρι οὔων
rige gen. οὔος
totalmente solo, único

61

ᾠσάμην aor. épico de οἴομαι
ᾠφρα final
κεῖνον por ἐκεῖνον
κεντρομανές < κεντρομανής - εος
ἔφρα aor. 2º de φύω
ἔκκρεμέα < ἔκκρεμής - εος

62

Παλάμη palma de la mano, mano

igrama

ἔτλης < τλάω

ἐμίλαξε < μιλάσσω ablandar

τεον (τεός-ή-όν) forma épica por σός

αὐχὴν-αὐχένος cuello

ἐμπελάσει < ἐμπελάζω acercarse

λίτομαι = λίσσομαι suplicar

63

ῥίψωμεν < ῥίπτω

φᾶρος-εος τό

ἔοι épico por εἶη

64

ἀμφετίναξεν < ἀμφετινάσσω

ἄλαται < ἀλάομαι circular

ᾠμοσα < ὀμῶ < ὀμνυμι jurar

Πόποι = δαίμονες

66

λυσσῶν participio épico de λυσσάω

ἀργυρέην adjetivo épico

ἔλον aoristo épico (εἶλον)

ἀμφιέπων part. Se usa sólo en impf. y en aor.

67

κραδίης < καρδία-ας

68

μοῦνον por μόνον

69

εὕρεσ aor. 2^o ép. de εὕρισκω conseguir, alcanzar
αἶσαν = μαῖρα

70

κείνησ por ἐκείνησ
ἤξου < ἤκω llegar
ἔκοιτο < ἐκνέσμαι = ἔκω

τίσειαν optativo aoristo de τίνω

71

τεόν = σόν
τεοῦ = σοῦ

κούρη por κόρη

72

κούρη por κόρη
ἔην forma épica por ἦν
Πεπώκως perf. de πίνω

74

Ξυνόν = κοινόν

Πώεα < Πῶϋ εος

ἀμῆσαι inf. aor. de ἀμάω cosechar

75

ἀοιδον forma poética del verbo ἀείδω

Χαλκῶ L.S. en poetas frecuente para cualquier
cosa hecha de metal

ἔθηκε aor. de τίθημι
 εὔρε (aor.)
 ἐπόθει < ποθειω

76

ἔμπλησας part. aor. de πίμπλημι
 σπείσαντες part. aor. de σπένδω
 πύμεθα fut. de πύνω

77

θείητε subj. aor. 2º épico de τίθημι

78

τιωῦλιον > τό αὔλιον
 ξυνον = κοινόν

79

ποσσίν forma lírica por ποσίν
 εἶσαθ' aor. de ἔζω
 βάθη-εος, poético 'profundidad' (βάθος-εος)
 ὑπαί forma poética por ὑπό
 ἕμμι f. eólica y épica por ὑμῖν (dat.)

80

πέφνε aor. forma lírica de θείνω herir, golpear
 Las formas derivadas de la raíz φεν- son ép. y poé-
 ticas y sólo tienen la significación de matar.

82

ἡελίοιο genitivo épico
 φαεινός-ή-ον de φαείνω forma poética de φαίνω
 σεληνείη forma jónica y épica de σελήνη
 ἡδέ conj poét. "y también"

σικυός ἑ cohombro, variedad de pepino

83

τᾶ por τῆ

ξυνόν = κοινόν

στάξασα fut. de στάξω

84

πτέρυγεσσι < πτέρυξ-υχος ἢ dat. épico
ἐξομένα < ἐξομαι

85

τᾶνδε por τῆνδε

ᾠφρα final

ἔνδοθι = ἔνδον

86

Μυῖμα por μυῖμα

οἷ dat. sg. del pronombre 3^a persona masc. y fem, οὖ

ζέσσε aor. épico de ζέω borbollar

87

κείνων por ἐκείνων

89

Χεῖμῖν > καί ὑμῖν

90

γαίης = γῆς (γῆ-γῆς)

ἡμέτερον sing. mayestático

ἐνῆσει < ἐνανέω venir a la superficie

91

ἴζεν (imperativo dórico por ἴζον) ἴζω

ἅπας, todos, cada uno, L.S. 4

δάφνας, dórico por δάφνης

Πόμα = πίωμα

ἄδύ dórico por ἠδύ

σοι dativo ético de σύ

φίλα < φίλος, -η-ον; en Homero y poetas arcaicos

'propio de uno' frec. con miembros, vida etc. L.S. 2, c

92

εἴσατο < ἔζω

ὑδατόεντα de ὑδατοεῖς - εσσα - εν

93

κάππον forma dórica por κῆπος

ἔπεσσόμενοι < ἐπισεύομαι

κάπων por κήπων

94

λαλαγεῦσα forma dórica por λαλαγοῦσα < de λαλαγέω

μέμβλωκεν perf. de βλώσκω venir

ἄνθευσι dórico por ἀνθεῦσι de ἀνθεω.

πλώοις de πλώω forma jónica por πλέω.

ἀνέλοιο optativo 2ª persona de ἀναίρειω

ἐκλύοιο opt. aor. 2ª pers. de ἐκ-λύω

ἔφείς part. ép. aor. de ἐφίγημι

ἔχων forma dialectal por ἔχω

96 ἐπιπρίω aor. 2^ο, 2^α p. sing de Πριάομαι 'comprar'

95

Πηλοδομεῦσι forma dórica por Πηλοδομοῦσι
de Πηλοδομέω

ἔχεαντα de χέω aor. med. (ἔχεάμην)

verter, derramar, de los árboles dejar colgar en
abundancia los frutos, esparcir

τραχύς jónico por τραχύς

ἔφρασθε imperat. aor. ἔφραγμα

πλώουσι forma jónica por πλέουσι

99

ἐτάκη < τήκω 'desvanecerse' aor. pas. ἐτάκην y ἐτήχθη

101

ἔσπηκός < ἔσπημι

εἶψ ὁ > εἶπι

104

ἄνέρες (ἄνήρ-ἄνδρός) forma poética por ἄνδρες

105

δάκην aor. de δάκνω

κίτθανε aoristo épico de καταθνήσκω

106

φίλτατε frec. en poesía por φίλε

107

ἄπηγχόλυσεν < ἄπηγχονίζω

109

τίθη subjuntivo presente de τίθημι

σίγα (σιγάω) y μελέτα (μελετώ) imperativos
presentes 2ª persona

112

ἴσχεο imperativo med. ép. de ἴσχω 'apoderarse'

113

ζημῆς subj. ^{aor.} de γαμέω

114

δέδαχε perfecto de δάκνω

Πυγαῖα de Πυγαῖον = Πυγή-ῆς

115

θεῖσθαι infinitivo aor. med. de τίθημι

θεῖσθαι φίλον L.S. II 2 θεῖσθαι παῖδα

tener/hacerse de hijos

117

τάρπαλιν 'a la inversa' frec. con el artículo
(ἔμπαλιν)

119

ἀγρευτήν < ἀγρευτής-οῦ ὁ 'cazador', también metá-
fora del sueño (L.S)

παῖσαι imperativo med. aor. de παύω

κάλλευς gen. dórico por κάλλους de κάλλος-εὐς
οῦς

125

ἤνικα adv. de tiempo 'cuando'

126

Προσιόντος, part. de Προέρχομαι L.S. III tener relaciones sexuales

Παριόντα part. de Πάριμι (εἰμί)

127

ἔστηκας, perf. de ἵστημι

ἐντέτασαι perfecto pasivo de ἐντείνω

διδούς, part. presente de δίδωμι

ἄπεκρέμασο 2^a pers. sing. pluscuamperfecto med. de ἀποκρεμάζω

τείνεο imperativo med. ép. de τείνω

ῥήσσοι imperativo pres. med. de ῥήσσω

δάκρνε imperativo pres. act. de δακρύω

ἄψ' ἡμετέρης χειρός sing. mayestático

128

μετάδεις dáme -μεταδέδωμι

ἄπέλθῃ se vaya -ἀπέρχομαι

129

εἶκοσι forma épica por εἴκοσι

ἔξεις, fut. durativo de ἔχω (σχήσω fut. momentaneo)

132

ἦ adv. para confirmar una aserción LS.

Ἰησοῦ vocativo de Ἰησοῦς-εῦ

Νίψου imperativo aor. de νίζω (νέπτω)

133

Ποκά forma dórica por ποτέ

Τᾶμος, forma dórica por τῆμος

τάν dórico por τήν

Δαρδανιδᾶν genitivo pl. dórico por Δαρδανιδῶν

ἔβα aor. de βαίνω

σάν dórico por σήν

134

ἄλλυδες, adv. ép. por ἄλλοσε

formas dóricas por

τᾶμος > τῆμος

γενόμεαν > γενόμεην

ἀνίκα > ἠνίκα

ἔκφαινε de κφαίνω verbo usado en poesía

Ἀνάγκα > Ἀνάγκη

γᾶς > γῆς

Καλεῦμαι forma dórica por καλοῦμαι

136

Ἄχῳ forma dórica por Ἄχῳ-οῦς-ῆ

Ἐρῶ riçe genitivo κορίσκας (diminutivo) gen.
dórico por κορίσκης

Σύ dórico por σύ

αὐτᾶ dórico por αὐτῆ

137

Ξεῖνε forma épica por Ξένε

ἔδύ dórico por ἠδύ

ἀρπαγμα forma poética por ἀνάπαυμα 'lugar de descanso'

138

ἐπι prep. + γεν. -lugar-

οἰονόμοιο gen. ép. οἰοῶσθαι

μολῶν part. aor. de βλώσκω

δαμαλήροτος-εν 'donde pastan terneras'

ταῦταν dór. por ταύτην

κεῖνα por ἐκεῖνη

νίψα ac. 'nieve' nominativo no atestiguado νίψ cf. Lat. nivis

139

Ξεῖνος forma jónica y ép. por Ξένος

ἀνηγάγετο de ἀνάγω 'subir'

φυλλοβολεῦντα = φυλλοβολοῦντα de φυλλοβολέω
'desprenderse las hojas'

τῶνδρός > τοῦ ἀνδρός

ὄπτηται de ὄπτω 'osar'

ῥυσμός forma jónica por ῥυθμός

εἰκάζω 'conjeturar'

140

ἔραυ inf. de ἐράω

ἀρνεύμενον de ἀρνεόμαι 'negar'

χω > καί ὁ

σφιγθεῖς participio aor. pasivo del verbo σφίγγω

141

σέλας, -ας τό 'brillo'
Χροιά-ής ή = χρώς-χρωτός ο

142

Πετρήεις, -εσσα-εν
ἔδομένην part. de ἔδω
στομάτων 'palabras' (bocas)
κλύων part. de κλύω 'oir', 'escuchar'
ἄπιθι imperativo de ἄπειμι

143

τιθηνητήρ-τηρος = τιθηνός 'nodriza', 'nutridor'

118

κεχρημένος de χράομαι 'usar', 'servirse de'
βέβληται de βάλλω
χούμος > καί ο ἑμός

REFERENCIAS

- 1.- (Iib. V,3)
 - 2.- (Iib. V,8)
 - 3.- (Iib. V,11)
 - 4.- (Iib. V,29)
 - 5.- (Iib. V,34)
 - 6.- (Lib. V,36)
 - 7.- (Iib. V,42)
 - 8.- (Lib. V,45)
 - 9.- (Iib. V,48)
 - 10.- (Iib. V,49)
 - 11.- (Iib. V,50)
 - 12.- (Iib. V,51)
 - 13.- (Iib. V,57)
 - 14.- (Iib. V, 59)
 - 15.- (Iib. V,66)
 - 16.- (Lib. V,67)
 - 17.- (Iib. V,68)
 - 18.- (Iib. V,73)
 - 19.- (Iib. V,77)
 - 20.- (Lib. V,78)
 - 21.- (Lib. V,79)
 - 22.- (Iib. V,80)
 - 23.- (Iib. V,81)
 - 24.- (Iib. V,82)
 - 25.- (Iib. V,83)
 - 26.- (Lib. V,84)
 - 27.- (Lib. V,85)
 - 28.- (Iib. V,86)
 - 29.- (Lib. V,87)
 - 30.- (Iib. V,90)
 - 31.- (Iib. V,91)
 - 32.- (Lib. V,93)
 - 33.- (Lib. V,94)
 - 34.- (Lib. V,95)
 - 35.- (Lib. V,96)
 - 36.- (Iib. V,97)
 - 37.- (Lib. V,98)
 - 38.- (Lib. V,99)
 - 39.- (Lib. V,101)
 - 40.- (Lib. V,116)
 - 41.- (Lib. V,117)
 - 42.- (Iib. V,126)
 - 43.- (Lib. V,128)
 - 44.- (Iib. V,132)
 - 45.- (Iib. V,141)
 - 46.- (Lib. V,143)
 - 47.- (Lib. V,153)
 - 48.- (Iib. V,155)
 - 49.- (Lib. V,157)
 - 50.- (Lib. V,170)
-

- 94.- (Lib. X,1)
95.- (Lib. X,5)
- 96.- (Lib. XI,68)
97.- (Lib. XI,186)
98.- (Lib. XI,188)
99.- (Lib. XI,192)
100.- (Lib. XI,223)
101.- (Lib. XI,224)
102.- (Lib. XI,225)
103.- (Lib. XI,228)
104.- (Lib. XI,236)
105.- (Lib. XI,237)
106.- (Lib. XI,252)
107.- (Lib. XI,264)
108.- (Lib. XI,287)
109.- (Lib. XI,300)
110.- (Lib. XI,301)
111.- (Lib. XI,355)
112.- (Lib. XI,428)
- 113.- (Lib. XII,9)
114.- (Lib. XII,15)
115.- (Lib. XII,19)
- 116.- (Lib. XII,21)
117.- (Lib. XII,60)
118.- (Lib. XII,102)
119.- (Lib. XII,125)
120.- (Lib. XII,188)
121.- (Lib. XII,196)
122.- (Lib. XII,198)
123.- (Lib. XII,203)
124.- (Lib. XII,210)
125.- (Lib. XII,216)
126.- (Lib. XII,223)
127.- (Lib. XII,232)
128.- (Lib. XII,235)
129.- (Lib. XII,239)
130.- (Lib. XII,244)
131.- (Lib. XII,245)
- 132.- (Anthologie grecque;
Paris, 1863, p.371.
T.II.)
- 133.- (Lib. XV,22)
134.- (Lib. XV,24)
135.- (Lib. XV,27)

136.- (Iib. XVI,152)

137.- (Iib. XVI,228)

138.- (Iib. XVI,230)

139.- (Iib. XII,134)

140.- (I b. XII,135)

141.- (Iib. XVI,77)

142.- (Iib. XVI,154)

143.- (Iib. XVI,179).

APÉNDICE

(Epigramas publicados en la Revista de la Universidad de México, volumen XXIX, número 67/febrero-marzo de 1975.

1.- (Iib. V,230)

2.- (Iib. V,232).

BIBLIOGRAFÍA

Anthologie Grecque, par P. Waltz, G. Soury, F. Buffiere, R. Aubreton. Paris.

The Greek Anthology. with an english translation by W.R. Paton, in five volumes, London, MCMXVI-MCMXVIII.

Anthologie Grecque, /trad. Deheque/ Paris, 1863, (tomo II).

G. LIPPELLI, R. SCOTT, Greek-English Lexicon, Oxford, 1968.

J.M. FABÓN, Diccionario manual griego-español, Barcelona, 1967.

O. HOFFMANN, A. LEBRUNNER, A. SCHERER, "Lenguas literarias; el erigrama," en Historia de la lengua griega, Madrid, 1967.

B. GONI, "Dialectos griegos" en Gramática Griega, Pamrlona, 1964.

F. FERRICAN, Gramática griega, Barcelona, 1959.

W. TARN, G.T. GRIFFITH, "Literatura y erudición" en La civilización helenística, México, 1969.

J. HUMBERT, H. BERGUIN, Histoire illustrée de la littérature grecque, Paris, 1947.

O. CATAURIIA, Historia de la literatura griega, Barcelona, 1967.

A. IFSKY, Historia de la literatura griega, Madrid, 1968.

A. y M. CROISSET, "Période Alexandrine-Période Romaine." en Histoire de la littérature grecque, Paris, 1899, t. V.

R. CANTARUZZA, La letteratura greca dell'eta ellenistica e imperiale, Firenze, 1968.

J. AISINA, Literatura griega, Contenido, Problemas y Métodos. Barcelona. 1967.

A. KORTÉ, P. HANDEI, La poesía helenística, Barcelona, 1973.

N. TERZAGHI, I poeti lirici greci e latini, Torino, 1962.

F. LEGRAND, "Poemes figurés," en Bucoliques grecs, Paris, 1927, t II.

F. MARTINAZZOII, Ethos ed Fros nella poesia greca, Firenze, s.a.

J.S. IASSO DE LA VEGA, "El amor dorio" en El descubrimiento del amor en Grecia, (seis conferencias), Madrid, 1959.

G. HIGHET, The classical tradition, New York, 1957.

J. HUTTON, The greek anthology in France, Ithaca, New York, 1946.

G. TOFFANIN, Il cinquecento, Milano, 1960.

L. NICOLAU D'OLIVER, Introducción a Greek Scholarship in Spain and Latin America, by James Kleon Demetrius, Chicago, MCMXX.

A. MÉNDEZ PIANCARTI, Poetas novohispanos, Segundo siglo (1621-1721), México, 1944. 2 vols.

J.F. FACHECO, Antología del modernismo. México, 1970. t II.

175
26
201

I N D I C E

Panorama de la Antología Griega

Introducción

Epigramas (texto bilingüe)

Bibliografía

Referencias